



# Ar Falz

N° 76

1991

## BREZHONEG, YEZH HOR YAOUANKISOÙ



## LE BRETON, LANGUE DE NOTRE JEUNESSE



# Ar Falz

## • UN MOUVEMENT CULTUREL PROGRESSISTE BRETON

Pour le respect des droits du peuple breton : ADHEREZ AU MOUVEMENT AR FALZ !  
(Fondateur en 1933 : Yann SOHIER)

L'adhésion nécessite, outre l'acceptation de ses statuts et orientations générales, le paiement d'une cotisation annuelle de 100 F. (étudiants - chômeurs : 50 F.)

• LA REVUE L'EMSAV AR FALZ : ..... ABONNEMENT (4 numéros) : 110 F  
étranger : 140 F

## SKOL-VREIZH L'ECOLE BRETONNE

• UNE REVUE CULTURELLE : ..... ABONNEMENT (4 numéros) : 190 F  
étranger : 250 F

• DES EDITIONS : Histoire de la Bretagne et des Pays celtiques - Atlas de Bretagne  
Littérature en langue bretonne - Méthodes de breton - Disques et cassettes.

## PLANEDENN

• UNE REVUE LITTERAIRE EN LANGUE BRETONNE ... ABONNEMENT (4 numéros) = 150 F

## SKOL DRE LIZHER

• DES COURS DE BRETONS GRATUITS PAR CORRESPONDANCE :

Pour tous renseignements, écrire à : Yann-Erwann PLOURIN

Park ar Roc'hellou - Hent St-Maur - 56630 LANGONNED

## STAGE ANNUEL DE LANGUE & CULTURE BRETONNES :

Largement ouvert sur le milieu d'accueil (6 jours, début-septembre)

### AR FALZ • SKOL VREIZH • PLANEDENN

20, STRAED KERSCO / RUE DE KERSCOFF

29600 MONTROULES / MORLAIX

Pg / Tél. 98 62 17 20

### AR FALZ :

Rédaction et réalisation :

— Jean-Pierre QUEMENER  
— Jean-René LE QUEAU

Directeur de publication :

— Jean-Pierre QUEMENER

Saisie & traitement informatique :

— Annie ABRALL-CAOUISSIN  
— Sylvie PAUL  
— Pierre LAVANANT

Impression :

— Imprimerie de Bretagne  
Morlaix

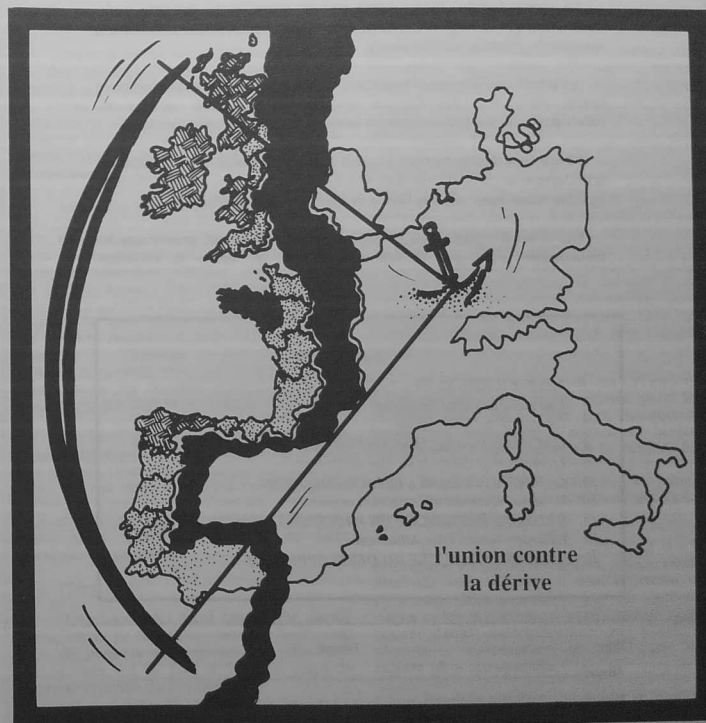
Depot légal 4<sup>e</sup> trimestre 1991  
CEPAP: 56610 - ISSN 0755-883X  
N° 76 - 40 F.

Les auteurs et les éditeurs déclinent toute responsabilité de leurs auteurs

# LA BRETAGNE

## face à l'Europe

## et à l'Ile de France



Pierre-Yves Le Rhun

Skol Vreizh

## LA BRETAGNE FACE A L'EUROPE

Comment une Région périphérique atlantique peut-elle affronter la compétition entre les Régions européennes?

L'auteur cherche d'abord une réponse dans l'Histoire d'une ancienne Province autonome qui a particulièrement souffert de la centralisation de l'Etat Français durant les XIX et XX S.

La régionalisation tant espérée est en panne et ne favorise paradoxalement que la Région-Capitale, dont l'expansion débridée déstabilise à nouveau les Régions périphériques.

A l'échelle de l'Europe, l'ouverture d'un front pionnier à l'Est renforce encore l'attraction des Régions centrales et risque de raréfier les investissements des grands groupes industriels sur la façade atlantique.

Face à cette double menace, l'auteur montre l'urgence de la mobilisation et de l'organisation des forces vives à l'échelle de la Bretagne comme à l'échelle de l'Arc Atlantique : c'est le thème de l'union contre la dérive.

Cet effort d'organisation est déjà bien entamé, ce qui prouve que les responsables politiques et économiques en ont perçu la nécessité.

### SOMMAIRE

- 1 LES INDICATIONS DE L'HISTOIRE
- 2 Une riche province autonome
- 3 La spirale du déclin brisée
- 4 UNE REGIONALISATION INEFFICACE
- 6 La croissance débridée de l'Ile-de-France
- 8 LA BRETAGNE DANS L'ESPACE EUROPEEN
- 10 Le désenclavement nécessaire et urgent
- 11 L'EUROPE DECLENCHE UN PROCESSUS D'ORGANISATION
- 12 L'Europe impose l'Arc Atlantique
- 13 L'ORGANISATION, CLE DU DEVELOPPEMENT

Nom : ..... Prénom : .....

Adresse : .....

Souhaite recevoir  exemplaires de "la Bretagne face à l'Europe" au prix de 25 F + 5 F de Port

Date : ..... Signature : .....

Bulletin de souscription à retourner à SKOL VREIZH - 20, Rue de Kerscoff - 29600 MORLAIX, accompagné d'un chèque de 30 F.

Supplément à SKOL VREIZH N° 33, A, Prix N° 76

Photo: Trégor L'annexion

## PENNAD-STUR - EDITO

Pessort skinwell ewid Breizh ?

ou : Quoi de neuf dans le P.A.B. (1) ?

Les remous qui ont agité le microcosme des émissions bretonnantes de FR3 RENNES en septembre dernier s'étant apaisés, il est possible de faire maintenant le point sur la situation actuelle et d'avancer quelques revendications pour le court et le moyen terme, dans l'attente d'une **chadenn oll vrezhoneg**.

Les têtes ont certes changé : Fañch Broudig a pris la place laissée vacante par Alan Bienvenu, ex-responsable des émissions de production en langue bretonne ; quelques nouveaux visages sont apparus sur le petit écran... Les émissions, quant à elles, n'ont guère évolué : **An Taol Lagad** est toujours là, avec ses 4 minutes, pour ceux qui peuvent regarder la télé à cette heure-là (combien ?) ; **Chadenn ar Vro** est toujours diffusée le samedi, de 13 à 14 h ; mais où sont passés les dessins animés pour enfants, du genre **Kimbo** et **Yakari** ?

On nous prépare, paraît-il, un sérieux remaniement pour l'année 1992, mais avec des moyens financiers identiques à ceux de 1991, ce qui veut dire qu'il ne faut guère s'attendre à quelque amélioration : cela fera toujours 84 minutes par semaine ! Il n'empêche qu'il n'est pas interdit de faire quelques suggestions :

### Pour l'immédiat :

L'émission **An Taol Lagad** est placée à une heure de très faible écoute ; beaucoup plus de gens la regarderaient si elle était placée vers 19 h 15, et incluse dans le Journal Télévisé de Rennes.

Quels types d'émissions intéressent les bretonnants actuels ? Les adultes semblent plutôt attirés par les informations et l'actualité ; continuons donc à leur accorder

la plus grande place, sans oublier les Vannetais ! Les enfants, eux, souhaitent retrouver les dessins animés ; mais pourquoi ne pas leur proposer de temps en temps une **Vie des Animaux / Buhez al loened** post-synchronisée en breton ?

### A court terme :

Il faut d'abord développer les émissions pour les enfants bretonnants (environ 1 300 dans les écoles Diwan, bilingues publiques et privées) ; mais il faut aussi penser à ceux qui n'ont pas la possibilité d'apprendre convenablement le breton : un service de Télévision Scolaire s'impose, fonctionnant par exemple le mercredi, avec des cours de breton donnés par des maîtres qualifiés.

Mais des émissions de Télévision Educative devraient aussi exister pour les adultes, pour tous ceux qui, nombreux, souhaitent apprendre le breton ou perfectionner leur connaissance de la langue, par exemple ceux qui le comprennent mais hésitent à le parler. Il existe bien des émissions genre **Victor** pour apprendre l'anglais, l'allemand, l'espagnol...

Il faudrait aussi des émissions sur la littérature bretonne (écrivains, beaux textes dits par des acteurs...), sur l'Histoire de Bretagne (documentaires sur les personnages et les événements marquants de notre passé, débat contradictoire sur l'Histoire récente...), agrémentés de jeux pour les rendre plus attrayantes.

Reste la création, ainsi que la fiction : nous avons, certes en Bretagne, d'excellents acteurs de théâtre ; mais avons-nous aujourd'hui des acteurs et des auteurs de scénarios pour la Télévision ?

### A moyen terme :

Il ne semble pas déraisonnable d'imaginer une Télé bretonnante, émettant plusieurs heures par jour, environ 3 heures, dans un premier temps, qui seraient réparties ainsi :

- une heure dans l'après-midi (16-17 h) pour les retraités et personnes à la maison, consacrée à des reportages, des services, informations sur la vie quotidienne :

- une heure pour les enfants rentrant de l'école (17-18 h), proposant des variétés, des documentaires, du théâtre, des dessins animés...

- une heure tout public, à un moment de grande écoute (19-20 h), basée sur l'actualité, les jeux, les variétés et la fiction (par exemple un feuilleton ?).

Bien évidemment, pour qu'une telle Télé soit efficace et attractive, qu'elle ait le maximum d'audience, il faudrait absolument qu'elle soit de qualité égale (ou supérieure) aux émissions en français. Cela veut dire qu'elle coûterait très cher, tant en investissement qu'en formation (techniciens, acteurs, auteurs...). Mais n'a-t-on pas parlé, il y a quelques années, de "réparation historique" de la part de l'Etat ? Ne pourrait-on pas demander au Conseil Régional, aux 5 départements de faire un (gros) effort financier ? Et il ne manquerait sans doute pas de sociétés privées disposées à sponsoriser certaines émissions (Rallye, Leclerc...).

Nous souhaitons ici entamer un débat : à chacun d'apporter ses propositions, pour progresser dans le sens d'un authentique service télévisuel en langue bretonne pour la Bretagne. Il serait aussi, à l'approche d'une nouvelle "vague" d'élections, d'avoir le sentiment des candidats sur cette question, capitale pour l'avenir de langue, de la culture et de la personnalité bretonnes.

Paolig COMBOT  
15.11.91

(1) Variante du P.A.F., rien à voir avec le Parti Autonomiste Breton (ou Français !).

\*\*\*

Deux projets de télévision en langue bretonne voient le jour en cette fin d'année 1991.

\* Un projet réalisé par Fañch BROUDIG, nouveau responsable des émissions en langue bretonne à FR3 Bretagne, qui ne nous est pas encore parvenu.

\* Un projet de radio-télévision en langue bretonne présenté par l'Association pour la Création d'un Office de Radio-Télévision de Bretagne (ACORT-BREIZH) dont le président est Alain BIENVENU. Cette association qui a son siège social 4, rue Porcon de la Barbinais - 35000 RENNES (tél. 99.31.40.47) prend François Mitterrand au mot lorsqu'il annonçait en février 1985 "Si les Bretons veulent une télé, ils n'ont qu'à la faire...". L'adhésion est de 150 F, l'Assemblée Générale ayant lieu le samedi 18 janvier à 14h30 au Palais des Congrès de Lorient.

Yann-Ber KEMENER  
11.12.1991

### TAOLENN - SOMMAIRE

Pennad stur	p. 1
Bodadeg Veur AR FALZ	p. 3
Dilojadeg	p. 8
Kelennadurezh ar brezhoneg	p. 11
- Diwan	p. 11
- Skolioù publik	p. 13
Liger Atlantel e Breizh	p. 15
Dosser pedagogel - Dossier pédagogique : La pomme de terre	p. 17
Ar staj e Tregastell	p. 25
Geriadur ar brezhoneg a vremañ	p. 31
Gwerz Lagout Jibarr	p. 32
Minorelezhioù - Croates en Autriche	p. 33
- Le Tyrol du Sud	p. 35
- La Catalogne	p. 36
Kassedigoù Bemdez	p. 38
Buan ha berr	p. 39

## BODADeg VEUR AR FALZ e TREGASTELL

d'an 31 a vis Eost 1991

Danevell oberiantisoù

- Yvonne KOZH -

\*\*\*

- I - Ur sell war ar bloavezh tremenet
- II - Stourmoù hag araokadennoù ?
- III - Buhez hon emsav dre vras
- IV - Staj 1991
- V - Embannadurioù

### I - KENARROUD : KILDREMMWEL AR BLOAWEZH TREMENET

N'eo ket bet hir ar bloavezh, peogwir e oa bet dalc'het ar Vodadeg Veur diwezañ e Mur, e mis Du 1990. Koulskoude ez eus bet kalz a dra o c'hoarvezoud abaoe, kalz a dra pouesus ewid istor ar bed oll, ha mod pe vod, pouesus ewidomp-ni iwe.

**Bresel an Irak** : ase hon eus gwelet, dic'halloud, broioù ar C'hornog oc'h emeloud e aferioù broioù ar C'hrenn-Oriant, da lakaad urzh enno. Dieubet ar C'Howeit, diaes eo krediñ eo echu ar reus er c'hornbed-se. Ema ataw an eoul-maen entanet er pleg-mor. Ema ataw an emgann en arvar da darzhañ er peoc'h torrus diasez dre nerzh.

**Tonkadur ar C'hurded** : morse, sur, n'eo ket ken fall o stad hag eo bet e-pad ar goañv 1991, war bevonn an Irak hag an Turki, daoust d'ar sikourioù etrevroadel. N'eo ket re lavaroud ez eus ase un torfed laz-houenn, ha n'eo ket echuet.

**Moger Berlin** : dismantrèt eo bet, ha strewet e tammoù brusun dre ar bed gant an douristed diredet beteg ase, ar savadur heverzh, a harze krenn an darempredoù etre an diw lodenn eus Bro Alamagn. Bras eo bet ar fram hag ar joa dre ar bed o klewed kement-se.

Diskaret ar voger peurzivezh, digabestrèt an tremen-distremen dre zor Brandvourc'h arabad soñjal emma bremañ diskoulmet mat kudennoù an Alamannis. Un arouez spontus eo bet moger Berlin, med bez ez eus mogerioù all, e lec'h pe lec'h, mogerioù diheverzh, diaessoc'h da weled ha da freusañ. Daoust ha n'eo ket chomet etre an

daou hanter deus Bro Alamagn ur voger, pe mogerioù, heñvel ouzh ar re se, mogerioù spered, mogerioù menoz, mogerioù arc'hant pe bolitikerezh ?

**Darvoudoù Bro Russia** : souezhet omp bet, moarvad, o weloud penaos eo aet d'an traon war un dro, Unvaniezh ar Republikou Sokialour Soviedel, hag ar Strollad Komunour a oa en o fenn abaoe keit amzer.

Eveljust eo bet hetus kenañ gweloud trec'h an demokratelezh war an diktatourien, hag ar bobloù oc'h adkavoud nerzh ha kalon da ziskouez grons o youl a frankis. Hanter kant bloaz zo abaoe eo bet kroget testenioù da zisrevel trubarderezh an dud a c'halloud, e-kenver keal ar sokialouriezh. Diaes eo bet da grediñ, ewid kalz a dud, la-kaet ganto o fizians kreñv e kelennadur Marx, med deuet e oa anad, siwazh, ne oa ket ganet ur gevredigezh reizh diwar menozioù ar gomunourien. Ur spi eo bremañ, da weled ar frankis o vont goustadig war raog, gant ar perestroïka. Dic'hortos eo bet an tarzh spontus hag an disoc'h ken prim ! Un disoc'h n'eo ket ken aes se da gompren, peogwir eo bet leset distabil galloud an heni en deus digoret an hent d'al libéralegezh. Re vuan eo aet an istor-se, ha n'eo ket sklaer da heuliañ.

Braw eo gweled trec'h ar frankis, mad eo didouellañ ar re ne welent ket sklaer. Med chom a ra ur gudenn divent : pessort kevredigezh gwelloc'h stummet a c'hello c'hoazh, war an dachenn rivinet, e-tal renadur ar gaptalouriezh, magañ hunvreoù an dud ha ragtress o dazont ? Ur goulenn red, ewid isili AR FALZ, sur, peogwir eo a Sokialouriezh c'hoazh ur ger-ardamez ewidomp.



### III - BUHEZ HON EMSAV

1) **Ar c'hargoù** : diviset oa bet gant ar C'husul-Merañ lodennañ al labour etre an isili ewid ar bloaz 1990-1991.

**Presidantes** : Yvonne Kozh

**Teñsor** : Yann Marot.  
**Eil-teñsor** : Per Lavanant

**Komiser ar c'hontoù** : Loïg Peresse

**Sekretourien** : Yann-Reun Ar Chew,  
Yann-Ber Kemener

**Dileuriad ar C'H/K.U.A.B.** : Per Rhun

**Stajoù** : Yann-Ber Kemener,  
Per Lavanant (Staj Bro-Dreger)

**Kelaouenn AR FALZ** : Yann-Ber Kemener

**Kelaouenn SKOL VREIZH** : Yann-Reun ar C'Hew,  
P. Kombod,  
F. Peru (breton),  
J.J. Monnier (histoire),  
P. Rhun (géo),  
Y. Coz (littérature)

**Kelaouenn PLANEDENN** : Fañch Morvannou,  
Y.G. Ar Ruyet,  
Y. Marot

**Dileuriad ar C'Husul Sevenadurel** : Y. Coz,  
Y. Marot

**Skol dre lizher** : Y.E. Plourin

**Dileuriad e Kevredigezh an Embannanerien Breizh** : Y. Coz,  
Jo Rio

**Skol-Uhel ar Vro** : F. Peru,  
Y. Coz (Lennegezh),  
J.J. Monnier (istor),  
P. Rhun (Douaroniezh)

**Komision istor** : J.J. Monnier,  
J.C. Cassard

**Daremprejoù gant Kevredigezh an Dilennidi Brezhonegerien** : F. Peru

**Burew European ewid ar yezhoù nebeutoc'h komzet** : P. Kombod,  
F. Favereau

**Stumdi** : P. Kombod

**Komision an Diwyzegezh** : P. Lavanant

Pedet eo peb heni, bremañ, da rentañ kont d'ar Vodadeg Veur, deus ar pezh en deus gelllet ober war an dachenn a oa en e garg.

### 2) Poues bras an embannadurioù :

Dre berzh SKOL VREIZH eo bet en-gouestlet hon strollad, muioc'h-mui d'an embannadurioù. Sammet kenañ e vez ar re a ra war dro al levrioù, ha n'emaint ket niverus awalc'h, anad eo.

### 3) Ar sekretourva :

A-boues eo al labour efedus a vez gwraet e ti AR FALZ e Montroules gant div sekretourves, Annie Abgrall ha Sylvie Paul hag un objektour Eric Hardy zo aet kuit nevez zo. Emichans e vo kavet unan bennag da zont en e blass hebdale.

### 4) Dilojadeg AR FALZ e Montroules :

Kavet hon eus, 'benn ar fin, un ti da blijoud deomp hag aes ewid labourad.

Trugarekaad e reomp oll isili AR FALZ a zo deuet da sikour ac'hanomp da zilojañ, e-pad daou sadornwezh.

Un abadenn digoradur a zo bet aostet e Mezheven e kerzh embannadur teir oberenn nevez deuet er-maes gant an teir gelaouenn :

AR FALZ : Kaier vakañsoù ewid ar vugale (Y.B. Kemener)

SKOL VREIZH : Guillevic (Pascal Rannou)

PLANEDENN : An Utopia (Tomas Mor, troet e Brezhoneg gant F. Morvannou).

### 5) Strolladoù lec'hel :

E lec'h e vez tu da vodañ un nebeud tud e vez kenniget tra pe dra e anv AR FALZ : e Naoned, da skouer, ez eus bet kenniget d'an dud, e sal kusuliadeg ar Mediathek, un diskouezadeg eus an oberenn a-boues nevez embannet gant Claude Geslin, war danvez istor ar sindikalouriezh e Breizh. Kroget eo iwe stollad Naoned da brederiañ war kelenadur istor Breizh e Liger-Atlantel. Bodet e vez ingal isili AR FALZ 44, pa vez red divi-soud diwar ur gudenn mallus bennag.

E lec'hioù all e kav gwelloc'h hag efedusoc'h isili AR FALZ, kenlabourad gant kevredigezhioù all, krouet e bevennoù ur rannvro, gouest da vodañ ur bern tud war-dro aferioù fetis, tost da spered an oll. Evelse e vez tu da dizhous araokadennoù alies talvoudusoc'h eged ma vije bet possibl da dud AR FALZ kaoud o unan. Gwelet e vez an traou o treiñ e-gis-se er Vro-Vigouden, e Bro-Dreger, e Bro-Wened iwe.

### IV - STAJ TREGASTELL

N'eo ket tremenet c'hoazh ar staj, med prest ema an traou da gregiñ.

Kavet eo bet evel boaz, ul lec'h, ha tud eus ar vro da zont da zaremprediñ gant ar stajidi, da bemp eur, ha da nos, goude koan. Per Lavanant, hag e vignoned deus Bro-Dreger, o deus kemeret war o chouk al labour-se, er bloaz-mañ, hag gwraet o deus o seizh possibl ewid aosañ mad an traou. Trugarez dezo !

### V - EMBANNADURIOÙ

#### AR FALZ :

- **Nn 71/72** : Yann Sohier hag AR FALZ. gant Soaz Maria. Ul labour gwraet er Skol-Veur, e Roazon.

- **Nn 73** : Kelennadurezh ar brezhoneg. Rentañ-kont ar Vodadeg Veur.

Rentañ-kont ar staj (e Kiberen). Kemennadur ha ragtress staj Tregastell.

Ar brezhoneg er vuhez foran.

Kennigadenn "Avanturio ar c'itioen Jean Conan a Woengamp".

Keleier "Buan ha berr".

- **Nn 74** : "War hent ar brezhoneg", kaier-vakañsoù live 1 (CP-CE1), savet gant Y.B. Kemener.

#### Niverennoù da zont :

- **Nn 75** : "Lennegezh ar brezhoneg abaoe 1945" gant F. Favereau.

- **Nn 76** : An A.G., ar staj, pennadoù lies-sort...

- **Nn 77** : Kaier-vakañsoù ewid bugale bras-soc'h (CE1-CE2), gant Y.B. Kemener.

- **Nn 78** : Kaier-vakañsoù (CE2-CM1).

- **Nn 79** : Diskleriadur "Gwiriou Mab-Den", e brezhoneg (troet gant studierien)

- **Nn 80** : "Pennadoù ewid ar BAC" (F. Favereau).

#### SKOL VREIZH :

- **N° 19** : "Les saints vétérinaires en Bretagne" (C. Millour).

- **N° 20** : "Littérature et écrivains bretonnants depuis 1945" (F. Favereau).

- **N° 21** : "Guillevic : du menhir au poème" (P. Rannou).

#### Niverennoù da zont :

- **N° 22** : "Campagnes Rouges de Bretagne" (R. Le Coadic).

- **N° 23** : "Maisons paysannes de Bretagne" (P. Hervé).

- **N° 24** : La vie au château de Rosambo pendant la Révolution (D. Morvan, critique littéraire à Ouest-France).

- **N° 25** : Les monnaies de Bretagne (travail d'étudiant, sous la direction de J. Kerhervé).

- **N° 26** : Les marais salants (G. Buron).

- **N° 27** : Comptines et proverbes.

- **N° 28** : Victor Segalen (W. Geiger).

#### Levrioù :

- Geriadur ar brezhoneg a-vremañ - Dictionnaire du breton contemporain (1 400 p.) - F. Favereau

- "Trivial Pursuit" et "Jeu de l'oie" (P. Salaün).

- Histoire de Bretagne (da vezañ adskrivet ewid ar skolioù).

#### Embannadurioù e Brezhoneg :

Deuet er-maes er bloaz-mañ :

- "Jean Conan" : diwyzegezh.

- "Gallou" & "Bugel ar c'hoad" (ewid ar vugale).

- Planedenn Nn 31/32/33 : "An Utopia" (troet gant F. Morvannou).

- "Troad skubellenn", romant bet skrivet gant bugale Diwan Logivi-Lannuon.

Da zont er-maes :

- Pezhioù-c'hoari Strollad ar Vro-Bagan : "Beaj Maelduina" ha "Vleago" (An Tri Aval).

- Geriadur F. Favereau (brezhoneg ha gallek).

- "An traoniennou glas", gant F. Peru (heuliad Glizarc'hant).

- "Choas pennadoù ewid ar BAC" gant F. Favereau (Ar Falz Nn 80).

- "Leur-kegin ar Broioù keltieg" gant P. Hervé.

## Rann ar c'hargoù ewid 1991/1992

<b>Presidantes :</b>	Yvonne Kozh	<b>Kelaouenn PLANEDENN :</b>	Fanch Morvannou, Y.G. Ar Ruyet, Y. Marot
<b>Teñsor :</b>	Yann Marot,	<b>Dileuriad ar C'Husul Sevenadurel :</b>	Y. Coz, Y. Marot
<b>Eil-teñsor :</b>	Per Lavanant	<b>Skol dre lizher :</b>	Y.E. Plourin
<b>Komiser ar c'hontoù :</b>	Roger An Du	<b>Dileuriad e Kevredigezh an Embannanerien Breizh :</b>	Y. Coz, Jo Rio
<b>Sekretourien :</b>	Yann-Reun Ar Chew, Jean-Christophe Cassard, Paolig Kombod, Padrig Hervé, Yann-Ber Kemener	<b>Skol-Uhel ar Vro :</b>	F. Peru, Y. Coz (Lennegezh), P. Rhun (Douaroniezh)
<b>Dileuriad ar C'H/K.U.A.B. :</b>	Yveline Larvor, Per Rhun	<b>Komission istor :</b>	J.J. Monnier, M. Le Roy
<b>Stajoù :</b>	Yann-Ber Kemener, (+ 1 militant local)	<b>Darempredoù gant Kevredigezh an Dilennidi Brezhonegerien :</b>	F. Peru
<b>Kelaouenn AR FALZ :</b>	Yann-Ber Kemener	<b>Burew European ewid ar yezhoù nebeutoc'h komzet :</b>	P. Kombod, F. Favereau
<b>Kelaouenn SKOL VREIZH :</b>	Yann-Reun ar C'Hew, P. Kombod, F. Peru (breton), J.J. Monnier (histoire), P. Rhun (géo), Y. Coz (littérature)	<b>Stumdi :</b>	P. Kombod
		<b>Komission an Dlweyzegezh :</b>	P. Lavanant

## DILOJADEG

E mis Mezheven 1991 en deus dilojet sekretourva AR FALZ/SKOL VREIZH eus an ti kozh, 6 straed Hir d'un ti newez 20 straed Kersko e Montroules.

An niverenn pellgomz 'zo ataw ar memes heni : 98 62 17 20.

Dígor eo ar sekretourva :

- **d'al lun** : etre 8 eur ha kreisteiz hag etre un eur ha 5 eur.
- **d'ar meurzh, d'ar merc'her, d'ar yaou ha d'ar gwener** : etre 8 eur ha kreisteiz hag etre un eur ha 5 eur hanter.
- **d'ar sadorn** : etre 8 eur hanter ha kreisteiz hag etre un eu ha peder eur hanter.

...

Depuis le mois de juin 1991 le secrétariat d'AR FALZ/SKOL VREIZH se trouve situé 20 rue de Kerscoff à Morlaix (tél. 98 62 17 20).

En voici les heures d'ouverture :

LUNDI : 8 h - 12 h ; 13 h - 17 h  
MARDI, MERCREDI,  
JEUDI, VENDREDI : 8 h - 12 h ; 13 h - 17h30  
SAMEDI : 8h30 - 12 h ; 13 h - 16h30

8



Annie ha Sylvie o tougañ dielloù pouner.



An teñsor o tont gant ar c'hef.



Yann-Reun AR C'HEW o sa-  
vetiñ ar brezhoneg !

9



*Roje ANDU o labourat start*



*Padrig HERVE  
o studial an ti kozh.*



*Loig PERESSE gant e garr-tan leun chouk*

## KELENNADUREZH AR BREZHONEG ENSEIGNEMENT DU BRETON

### DIWAN

Gant skolioù diwyezheg DIWAN ez eus bet ur c'hresk a 25 % e mis Gwengolo 1991. 832 skoliad zo o studial e 23 skol e Breizh. Er c'hentañ derez ez eus 768 skoliad e 22 skol (468 skoliad e 22 skol-vamm ha 300 skoliad er c'hentañ derez). En eil derez, da lavared eo er skolaj Roparz Hemon er Releg-Kerhuon ez eus 64 skoliad : 26 er c'hwec'hved klass, 20 er pempved, 10 er peware hag 8 en trede.

Digoret eo bet iwe diw glass-mamm e BAOD er Mor-Bihan hag e Sant-Nazer e Liger-Atlantel.

Daoust da gudennoù liessort -sellit douzh fotoioù manifestadeg an 22 a vis Mezheven e Kemper- ez a DIWAN war-raog, ar pezh a zo pouesus kenañ ewid dazont ar brezhoneg.

Les écoles bilingues DIWAN enregistrent à la rentrée 1991 une progression de 25 %. 832 élèves sont répartis dans 23 écoles de Bretagne.

L'enseignement élémentaire comprend 22 écoles avec 768 écoliers (468 dans 22 écoles maternelles et 300 écoliers dans 19 écoles primaires).

L'enseignement secondaire au collège Roparz Hemon au Releg-Kerhuon scolarise 64 élèves répartis comme suit : 26 en 6e, 20 en 5e, 10 en 4e et 8 en 3e.

A la rentrée 1991 ont été ouvertes deux classes maternelles à BAUD dans le Mor-Bihan et Saint-Nazaire en Loire-Atlantique.

Malgré des problèmes divers (cf. photos de la manifestation du 22 juin 1991 à Quimper) DIWAN va de l'avant, ce qui est très important pour l'avenir de la langue bretonne.





12

## SKOLIOÙ DIWYZHEG

L'Assemblée Générale de l'APEEB, le 14 septembre à PABU, a été l'occasion de faire un tour d'horizon de l'enseignement du breton dans les écoles publiques de Bretagne. Il en ressort que 545 élèves y sont scolarisés à la rentrée 1991 dont 486 dans 27 classes maternelles et primaires, ce qui équivaut à une progression de 10 % par rapport à l'an passé.

Malheureusement les pouvoirs publics n'ont pas accepté l'ouverture de classe demandée à Sarzeau dans le Mor-Bihan.

Dans le second cycle, l'Education Nationale propose un enseignement bilingue avec des cours d'histoire et de géographie en breton en plus des cours de langue bretonne, ce qui est un progrès. Cependant ceci n'est pas la règle partout. A Rennes par exemple la continuité de l'enseignement en breton n'est pas possible en 4e et 3e.

Commune	Niveau	Nombre d'élèves
CAVAN (22)	MATERNELLE	15
L'ANNICON (22)	MATERNELLE	40
	PRIMAIRE	73
	SECONDAIRE	32
LANDERNEAU (29)	MATERNELLE	13
	PRIMAIRE	12
PONTIVY (56)	MATERNELLE	20
	PRIMAIRE	15
	SECONDAIRE	4
LANESTER (56)	MATERNELLE	37
	PRIMAIRE	27
	SECONDAIRE	4
ROSTREVEN (22)	MATERNELLE	46
	PRIMAIRE	4
RENNES (35)	PRIMAIRE	54
ST-RIVOAL (29)	MATERNELLE	19
	PRIMAIRE	11
BREC'H (56)	MATERNELLE	12
	PRIMAIRE	20
	SECONDAIRE	9
TREGASTEL (22)	MATERNELLE	13
DOUARNENEZ (29)	MATERNELLE	25
	PRIMAIRE	10
PABU (22)	MATERNELLE	17
GUIDEL (56)	MATERNELLE	17

Parrez	Skol	Bugale
KAWAN (22)	SKOLVAMM	15
LANUON (22)	SKOLVAMM	40
	KENTAN DEREZ	73
	EL DEREZ	32
LANDERNE (29)	SKOLVAMM	13
	KENTAN DEREZ	12
PONDI (56)	SKOLVAMM	20
LANESTER (56)	KENTAN DEREZ	15
	SKOLVAMM	37
ROSTREN (22)	KENTAN DEREZ	27
	SKOLVAMM	46
ROAZHON (35)	KENTAN DEREZ	54
ST RIVOAL (29)	EL DEREZ	19
	SKOLVAMM	11
BREC'H (56)	SKOLVAMM	12
	KENTAN DEREZ	20
	SKOLVAMM	9
TREGASTEL (22)	SKOLVAMM	13
DOUARNENEZ (29)	SKOLVAMM	25
	KENTAN DEREZ	10
PABU (22)	SKOLVAMM	17
GWIDEL	SKOLVAMM	17

## ENSEIGNEMENT DU BRETON EN LOIRE-ATLANTIQUE

Le Breton ou comment s'en débarrasser ?

De nouveau du bruit autour de l'enseignement du breton et de nouveau les mêmes méthodes. Cette année encore notre collègue Laurent MOTROT n'a bénéficié d'aucune organisation administrative de son service malgré les demandes pressantes de l'APEEB.

Résultats : les cours se chevauchent, obligeant un groupe spécialement constitué à Cordemais à avoir cours en mangeant (!), une heure est perdue dans un autre établissement tandis que des élèves désirant passer l'épreuve de breton au brevet ne pourront assister au cours.

Il faut dire que notre collègue est déjà bien chanceux : 20 h sur 7 établissements sur une zone de 2 000 Km<sup>2</sup> car la plupart des établissements ne réalisent aucune enquête sérieuse.

A Nantes, beaucoup mieux : le recteur affirme avoir donné satisfaction aux promesses solennelles de l'an passé : 15 h de cours, oui mais sans prof !! Cela il ne l'avait pas promis !!

Dans la tête de notre recteur une idée qui fait son chemin : l'heure de cours sans prof. A suivre...

J. HERMOUET  
Lycée de Savenay

13

## EMGLEO BREIZ

UNION DE MOUVEMENTS CULTURELS BRETONS  
Membre de "DEFENSE ET PROMOTION DES LANGUES DE FRANCE"

Secrétariat général: EMGLEO BREIZ  
B.P. 8 - 29266 Brest-Cedex  
Tél.: 98.44.22.04 ou 98.05.28.98

COMMUNIQUE: prière d'insérer ou rendre compte.

### VERS LA SUPPRESSION DE L'OPTION ET DE L'EPREUVE DE BRETON AU BAC

...

Les mesures annoncées dans le cadre de la « rénovation pédagogique du lycée » entreront en vigueur dès la rentrée de 1992 dans les classes de Seconde pour être ensuite étendues aux classes de Première (1993) puis de Terminale (1994) et au Bac (session 1995). Or, il apparaît clairement, au vu des textes jusqu'ici publiés, que les grandes victimes de la "rénovation" vont être les langues régionales et, parmi elles, la langue bretonne.

En effet, les mesures prévues ne maintiennent qu'une seule option facultative en Première et en Terminale. De plus, dans les documents diffusés, les langues régionales ne sont jamais mentionnées, contrairement aux textes officiels précédents qui fixaient jusqu'à présent les programmes des lycées et les matières du baccalauréat.

Actuellement, le breton, comme les autres langues régionales, n'est présent dans les lycées - dans la très grande majorité des cas, - que comme seconde option facultative, cet enseignement se voyant sanctionné au Bac par une épreuve facultative orale.

La suppression de la seconde Option facultative en Première et en Terminale entraînera la disparition de fait du breton dans les enseignements du lycée, son étude se trouvant, avec le système de l'option unique, dans l'impossibilité de faire face à la concurrence directe d'options jugées "plus utiles". Au reste, dans de nombreuses séries, le breton ne pourra même plus du tout être choisi, ce qui était possible jusqu'à maintenant...

Cette quasi-élimination de l'enseignement du breton et de son couronnement à l'examen terminal ne manquera pas d'avoir les plus fâcheuses répercussions au niveau des collègues, en supprimant toute continuité dans cette étude en même temps que l'attrait d'un certain gain de points au Bac.

Il s'agira bel et bien d'une régression et celle-ci sera rendue très visible au moment même, - 1993, - où notre pays se trouvera confronté aux législations et pratiques bien plus compréhensives des autres Etats européens à l'égard de leurs propres cultures régionales.

Ainsi, ce qui a été obtenu après des années de démarches et d'actions les plus soutenues, va se trouver balayé. Comment un tel retour en arrière resterait-il sans provoquer les plus vives réactions en Bretagne, alors que toutes nos Assemblées élues départementales et de Région, ainsi que des centaines de Conseils Municipaux, se sont prononcés pour un statut moderne des langues et cultures régionales?

EMGLEO BREIZ, Entente de Mouvements culturels bretons.

## LIGER-ATLANTEL E BREIZH LOIRE-ATLANTIQUE EN BRETAGNE

Nous venons de recevoir ces deux lettres protestant contre le manque de connaissance du quotidien "Ouest-France" de l'histoire bretonne.

Notre collègue Maryvonne CADIOU s'élève contre la méconnaissance et la déformation du nom de BUHEZ, l'association des personnels des musées de Bretagne dont fait partie la Loire-Atlantique.

L'association BREIZH-UNAN, 3 rue Harouys, 44000 Nantes s'organise contre la négation de la réalité bretonne du département de Loire-Atlantique par les quotidiens locaux à l'heure où le Conseil Général de ce département vient de voter à l'unanimité le 11 octobre 1991 le voeu en faveur d'un statut pour les langues et cultures régionales (document ci-joint).

Monsieur le Rédacteur en Chef d'Ouest-France Nantes.

Etant bretonne de Basse-Bretagne, émigrée à Nantes en Haute-Bretagne (historique et culturelle au moins) je pique régulièrement des rages à la lecture de votre édition de Nantes. Mais là c'est trop. C'est de l'association BUHEZ (vie, en breton), qu'il s'agit. Depuis 1978, apparemment vous ne la connaissez pas ; même s'il y a eu une erreur de transcription due à une écriture manuscrite illisible, vous devriez connaître ce dont vous parlez. C'est le moindre respect envers vos lecteurs, car il y a des bretons qui connaissent leur culture en Loire-Atlantique, n'en déplaise à la France et à l'administration des P.D.L.

Veuillez trouver ci-joint un dépliant de cette association... Il vous servira à rédiger et orthographier correctement le rectificatif qui s'impose, au sujet de BUHEZ, et du peintre Mathurin MEHEUT, dont il y eut pourtant une exposition au château des Ducs de BRETAGNE il y a quelques années, et que vous semblez méconnaître aussi !

Tout ceci pour vous aider, je l'espère, à faire une meilleure information en ce qui concerne le reste de la Bretagne.

Je vous prie de croire, Monsieur le Rédacteur en Chef, en l'assurance de mes sentiments bretons distingués.

M.Y. CADIOU  
Bibliothécaire

### Campagne contre le ouestisme d'"OUEST-FRANCE"

A vos ciseaux, contre la censure ouestienne !

Il n'est pas de jour où "Ouest-France" ne publie un texte parlant des "quatre départements bretons". Quand l'Emsav fait une manifestation au niveau de la Bretagne entière, le quotidien dissocie toujours "les 4 départements bretons ET la Loire-Atlantique". Le 17 juillet dernier, il annonçait sans vergogne : "Le Tour (de France) va définitivement quitter la Bretagne et entrer en Loire-Atlantique" !

La coupe est pleine ! Tous nos courriers, nos protestations, nos rappels historiques, etc... sont restés sans effet. Il est temps de passer aux choses sérieuses, c'est-à-dire d'utiliser une méthode du type du noircissage des panneaux par S.A.B., à savoir : prendre l'adversaire au porte-monnaie, fragiliser ses certitudes, ébranler son système nerveux.

Le découpage arbitraire de la Bretagne coûte cher à notre économie et hypothèque notre avenir. "Ouest-France" soutient objectivement la partition de notre pays. Il vit de "l'Ouest" ; il exploite cette fausse identité. Il fait son profit à nos dépens. Il faut faire payer les ouestiens. Comment ?

1. A chaque fois que "Ouest-France" publie un article sur "les quatre départements bretons", une carte de la Bretagne sans la Loire-Atlantique, donne des statistiques excluant le Pays-Nantais, etc... découpez l'article (ou faites une photocopie, si vous désirez conserver le "papier") ;

2. Ecrivez dessus quelques mots explicatifs, tels : La Loire-Atlantique, c'est la Bretagne ! ; La Bretagne comprend cinq départements, dont la Loire-Atlantique ; Respectez notre histoire ! ; Pas de Bretagne sans Nantes, etc...

3. Mettez l'article dans une enveloppe non timbrée, adressée à :

- Ouest-France : 10 rue du Breil - 35051 Rennes Cedex

- Ouest-France : 5b rue d'Alger - 44000 Nantes en Bretagne.

Refaites l'opération à chaque fois que l'occasion se présente. Plus nous serons nombreux à le faire et plus nous le ferons souvent, plus notre action sera efficace.

BREIZH UNAN - 3 rue Harouys, 44000 Nantes



VOEU PRESENTE PAR LE CONSEIL GENERAL DE LOIRE-ATLANTIQUE  
EN FAVEUR D'UN STATUT  
POUR LES LANGUES ET CULTURES REGIONALES

LE CONSEIL GENERAL DE LOIRE-ATLANTIQUE

a pris connaissance avec grand intérêt des Voeux en faveur d'un Statut Général pour la langue et la culture bretonnes, ainsi que pour les autres langues et cultures de notre pays, - voeux émis par plusieurs Conseils Généraux, le Comité Economique et Social et le Conseil Régional de Bretagne, ainsi que, jusqu'en Juillet dernier, par plus de 550 Conseils Municipaux bretons.

C'est là une aspiration partagée par notre Conseil Général qui tient à affirmer son attachement au patrimoine culturel de la Bretagne - patrimoine compris sous ses deux formes celtique et galloise.

Comme les Assemblées élues de Bretagne, LE CONSEIL GENERAL DE LOIRE-ATLANTIQUE considère que nos langues et cultures régionales constituent des richesses inestimables, tant pour le pays tout entier que pour les régions qui en sont les héritières. Elles représentent le facteur inégalé d'une prise de conscience de l'identité régionale, très fortement motivante, y compris au plan du développement économique.

Aussi le CONSEIL GENERAL DE LOIRE-ATLANTIQUE entend-il apporter son appui à une cause soutenue par toutes les tendances de l'opinion et exprimer sa solidarité avec les autres Collectivités représentatives de la population bretonne et qui se sont prononcées pour le statut demandé par toute une série de propositions de loi.

IL SOUHAITE donc vivement que les Pouvoirs Publics et le Parlement s'accordent pour étudier et adopter ce statut d'esprit moderne, s'inspirant des recommandations européennes et qui assurera enfin la promotion des langues et cultures régionales de France.

(VOEU ADOPTÉ A L'UNANIMITÉ DE SES MEMBRES PAR LE  
CONSEIL GENERAL DE LOIRE-ATLANTIQUE, LE 11 OCTOBRE 1991)

## DOSSIER PÉDAGOGIQUE

# LA POMME DE TERRE



### SEVENADUR BREIZH CULTURE BRETONNE

#### Documents pour l'enseignement de la civilisation bretonne

Dans le cadre de la MAFPEN, le Groupe de Recherche-Formation Culture Régionale, basé à Guerlesquin en 1990-91, puis à Lannion en 1991-92 et animé par Pierre Salaün, Bernard Cabon, Jean-Louis Dourmap et Jean-René Le Quéau a travaillé sur le thème de l'Alimentation en Bretagne - Ar Boued.

Ar Falz se propose de mettre à la disposition du public les résultats de ces travaux qui, modestement, rassemblent des documents dispersés ou peu accessibles. Notre ambition est d'offrir un matériel didactique, d'ouvrir des itinéraires sur des thèmes tels que L'Alimentation - Ar Boued, La Maison - An Ti...

Un premier dossier consacré à la pomme de terre vous est présenté ici sous forme de fiches pédagogiques directement utilisables par les enseignants des écoles et collèges et plus particulièrement dans les classes de 6<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> dans le cadre de l'Initiation à la Civilisation Bretonne.

D'autres dossiers sur le porc, les gâteaux, le beurre, la pomme... suivront.

## LA POMME DE TERRE



<i>Givechall e ti ar beorien gaezh</i>	<i>Autrefois chez les pauvres paysans</i>
<i>E veze patatez ha laezh</i>	<i>Il y avait des patates et du lait</i>
<i>Hag e ti an dud pinvidik</i>	<i>Et chez les gens riches</i>
<i>E veze patatez ha kig</i>	<i>Il y avait des patates et de la viande</i>
<i>Alies e veze div wech bemdez.</i>	<i>Souvent il y en avait deux fois par jour.</i>
<i>Ar patatez a zo bepred</i>	<i>Les pommes de terre sont toujours</i>
<i>Bevañs ha nerzh ar Vretoned</i>	<i>La nourriture et la force des Bretons</i>
<i>Dre-se an holl dud war ar maez</i>	<i>C'est pourquoi tout le monde à la campagne</i>
<i>A had un toullad patatez</i>	<i>Sème des pommes de terre</i>
<i>Evito hag evit tud ker ivez.</i>	<i>Pour soi mais aussi pour les gens de la ville.</i>

(Maria Prat - Barzhonegoù)

1532

### 1. La pomme de terre et son histoire à l'étranger

Lorsqu'en 1524, le conquistador François Pizzare débarque sur la côte péruvienne, les Incas, depuis des siècles, plantent, cultivent et récoltent la pomme de terre. Elle leur assure une subsistance toute l'année, au même titre que le maïs ou le haricot et constitue l'aliment de base des populations de la Cordillère des Andes.

Frédéric Guillaume 1er, en personne, obligeait les paysans à planter les pommes de terre. Et gare à ceux qui n'obéissaient pas ! Ils étaient menacés d'avoir le nez et les oreilles coupées ! Son fils et successeur, Frédéric II fut moins cruel mais tout aussi tenace. Il fit distribuer gratuitement de la semence aux paysans.

18

En Russie, de mauvais bruits couraient sur elle "Si tu plantes la pomme du diable, tu resteras sans blé et la terre sera épuisée". Le tsar Nicolas 1er fit taire le rumeur campagnarde en déportant en Sibérie les moujiks qui refusaient de cultiver la plante injustement calomniée.

### 2. Parmentier

Lors de la guerre de 7 ans, un pharmacien militaire, Antoine Augustin Parmentier, découvre la pomme de terre dont le nourrissent les Allemands durant sa captivité. Avec l'appui de Louis XVI, il lance une véritable opération publicitaire pour en développer la production.

### 3. En Bretagne

A la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, Monseigneur de la Marche, dernier évêque de Leon, donna consigne aux Recteurs de son diocèse de pré-

cher la culture de la pomme de terre, ce qui lui valut le surnom de "Eskob ar patatez". Au XIX<sup>e</sup> siècle, la culture s'étend : la pomme de terre devient tête d'assolement et permet l'élevage en grand du porc. Les disettes et famines disparaissent.



La Bretagne est depuis longtemps une région de forte production de pommes de terre. Au début du siècle, Port-L'abbé, qui avait un port fluvial très actif, exportait des pommes de terre vers l'Angleterre.



Aujourd'hui, la réputation de la pomme de terre bretonne a franchi les limites de l'Europe. Ici, au port de commerce de Brest, embarquement de pommes de terre de semence à destination de l'Irak.

19



Le temps est déjà loin où les gars du Gouvernement devaient payer des rapsodes mendians pour chanter à travers les campagnes l'AIR DES PATATES. Il y a un siècle et plus,

rare étaient ceux qui voulaient bien de ces affreuses "mères des crapauds", pleines de nombrils et de tavelures et qui se font diarrhées en pourrissant. On disait qu'elle donnait la lépre aux hommes et aux bêtes, que les riches avaient trouvé ce moyen-là pour se débarrasser des pauvres en les faisant mourir à petit feu. En vérité, les pommes de terre, dans le passé, nous ont gardées de la faim bien des fois. Sans elles, une bonne partie du peuple bigouden serait descendue en terre prématurément.

Pour mes parents et moi, la houe suffit à tout. C'est encore avec elle que nous arracherons nos pommes de terre. J'ai appris à planter dans le sillon entre deux fanes, à l'endroit où je risquais le moins de couper un tubercule, ce qui serait une honte. Petite honte, honte quand même, et un coup de côtre des grandes personnes avec une torgnole à l'appui si l'on récidive trop souvent. J'ai appris à frapper profond pour tout sortir, à bien éparpiller la terre pour faire apparaître toutes les patates, jaunes ou rouges, à les amonceler entre les tas de fanes mortes que l'on a choquées contre la joue du sabot pour dénuder les racines. Ensuite, à genoux, il s'agit de trier les pommes de terre, les grosses, les petites, les pourries. Elles sont mises dans des paniers d'osier qui seront secoués vigoureusement pour en faire tomber la terre. Enfin, les voilà en sacs. Une charrette viendra les chercher ce soir ou demain. Les hommes les monteront au grenier où un cadre de bois recevra celles qui sont réservées pour la famille tandis que les patates à cochons iront dans l'ap-

POTATO PACK 2,5 kg - 5 kg :  
unité consommateur - pack entièrement mécanisé sur  
chaîne de conditionnement.

FRANCE : POMMES DE TERRE TRANSFORMÉES POUR L'ALIMENTATION HUMAINE.  
EVOLUTION DE LA PRODUCTION FRANÇAISE.

Campa- gnes	Tonnage de p. de t. travaillé	Produits déshydratés		Chips		Frites		Divers	
		Pommes de terre	Produits finis	Pommes de terre	Produits finis	Pommes de terre	Produits finis	Pommes de terre	Produits finis
1966-1967	84 910	42 710	6 875	35 200	8 800			7 000	3 500
1967-1968	90 843	48 243	7 710	35 600	8 900			7 000	3 500
1973-1974	332 837	212 837	33 016	80 000	20 000			40 000	20 000
1974-1975	337 432	216 032	33 996	71 400	17 850			50 000	25 000
1978-1979	325 733	185 437	29 092	80 296	20 074	36 000	18 000	24 000	12 000
1979-1980	321 546	163 862	26 197	85 684	21 421	50 500	25 250	21 500	10 750
1983-1984	499 506	206 944	32 978	98 436	24 609	143 126	71 605	51 000	19 200
1984-1985	603 897	270 673	42 640	108 661	26 964	177 063	87 603	47 500	19 200
1988-1989	781 032	283 796	48 120	118 559	28 926	304 685	156 334	73 991	30 092

pentis. Après quoi, ma mère et moi, nous irons aider le fermier qui nous a prêté la charrette et quelques autres envers qui nous avons des obligations.

Le plus grand plaisir des enfants et des adolescents, leur meilleure récompense, c'est de brûler les fanes sèches à la tombée du jour ou le lendemain. Quand le feu est pris, qu'il y a déjà un lit de cendres, chacun choisit quelques belles patates, de longues saucisses roses qui sont sans pareilles comme on sait, ou à défaut celles qu'on appelle FIN DE SIECLE, assez peu estimées des marchands, paraît-il, mais qui ont un fumet particulier pour de jeunes narines, qui dira pourquoi ? Avec un bâton, chacun se confectionne un petit secteur de braise où il introduit sa demi-douzaine de pommes de terre pour les faire cuire en les retournant de temps à autre. On les mange toutes chaudes au risque de se brûler un peu. Il n'y a rien de meilleur au monde pour contenter ce petit bout de boyau vide qui murmure toujours à l'intérieur des petits manants.

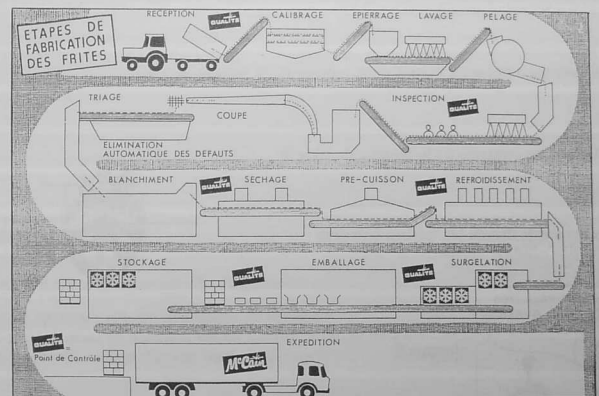
La fumée des brûlés de fanes s'élève en septembre sur toute la campagne. Les enfants en profitent pour faire fumer leurs propres fours. Ils sont généralement établis dans les vieux murs qui ceignent les champs. Les petits gardiens de vaches enlèvent deux ou trois pierres à bonne hauteur, puis ils ménagent dans le haut du mur une espèce de cheminée pour que la fumée s'échappe. C'est là qu'ils font cuire les pommes de terre et les pommes d'arbres quand ils arrivent à faire du feu en tirant des étincelles d'un silex avec une lame de couteau."

P.J. Helias (Le Cheval d'Orqueil)



Part de la Bretagne dans la production nationale : 12,7 %

Plants : 47,9 %  
Primeurs et nouvelles : 35,9 %  
Conservation : 6,8 %



### 1. Evolution de la consommation de pomme de terre en France (en kg/an/habitant) :

1900	1925	1955	1975	1985	1990
200	178	125	91	74	46

### 2. Patatez ha kig-sall

Troc'h it un drailhenn gig-sall a zaou santimeter tevder pe war-dro. Lakit-hi e foñs ar gastolodenn. Lakit ar patatez pelhet, troc'het ha gwalc'het mat. Ur glogead dour, un tamm holen glas. Ha, mar plij deoc'h, ur penn ognon etre bep den. Ar re-mañ en o fezh war-c'horre.

Lezit da boazhat ugent pe dregont munut hervez ar vent eus ho kastolodennad. Arabat kaout tan re c'horrek pe n'ho pezo ket a grign. Lakait hardizh ho kastolodenn war an daol (war ur bladenn). Tennit an ognon hag ar c'hig-sall war ur plad. Gant ur fourchetz solut distagit ar c'hriñ diouzh foñs ar gastolodenn ha meskit ervat. Lakait ur gloge vihan pe ul loa vras er gastolodenn ha pep hini da 'n em servijañ evel ma kar... Ma ne blij ket ognon deoc'h e c'hellit debriñ ho patatez gant laezh trenk hag ho kig-sall gant ho para goude.

Anjela Duval

### 3. Diététique

Riche en glucides (essentiellement sous forme d'amidon), la pomme de terre est un légume énergétique : 86 kcalories soit 360 kJ aux 100 gr.

Elle apporte beaucoup de potassium et des quantités intéressantes de magnésium. Sa teneur en vitamine C diminue dans le temps (de 40 mg pour les pommes de terre nouvelles à 15 mg au bout de 3 mois, et 5 mg après 6 mois de stockage).

4. Ce légume cuit rapidement (8 mn à la vapeur en autocuiseur, selon grosseur et variété), gros avantage pour la cuisinière moderne. La pomme de terre en "robe des champs" reste l'une des préparations les plus simples, loin d'être triste "inventer" selon le jour et l'humeur : beurre frais, beurre au gros sel, crème fraîche avec ou sans herbes, fromage blanc à l'échalote, etc...

La "robe des champs" est sa robe la plus rustique : enrobons-la encore de fines lamelles de fromages, de viandes ou de poissons fumés. Accompagnons-la de champignons et autres petits légumes. Parfumons-la de sauces multiples...

1. Quelle était la réputation de la pomme de terre au début du XIXe siècle ?

2. Quel a été le rôle des mendiants dans la promotion de cette culture ?

3. Retrouvez les différentes étapes de la culture de la pomme de terre.

4. Quels sont les ennemis de la pomme de terre ?

5. Reportez sur le dessin les termes suivants :  
tubercules - butée - fanes



TAP UR GONTELL HA  
DIBLUSK AN AVALOÙ-  
DOUAR ATAV!



- 6. Pourquoi certains aiment-ils les pommes de terre en robe des champs ?

- 7. Sous quelles formes le consommateur achète-t-il la pomme de terre aujourd'hui ?

- 8. Recueille quelques emballages de pommes de terre transformées.

- 9. Représentez graphiquement l'évolution de la consommation de pommes de terre en France.

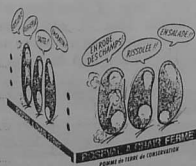
- 10. Quel est le prix d'un sac de 50 kg de pommes de terre à la ferme ?

- 11. Quel est le prix d'un kilo de - frites congelées :

- chips :

- purée déshydratée :

- 12. Si tu as la frite, rédige une recette personnelle à base de pommes de terre, et prépare la recette fournie par Anjela Duval.



### Recherche de dictons, proverbes, contes, chansons...

1. Patatez ha kig sall  
n'eo ket ur meuz fall

2. Les pommes de terre pour les cochons  
Les épluchures pour le Bretons

1532

1. D'où la pomme de terre est-elle originaire ?

A quel siècle a-t-elle été introduite en Europe ?

2. Cette nouvelle culture fut-elle bien accueillie ? Pourquoi ?

3. Quelle préparation culinaire évoque pour vous le nom de Parmentier ?

4. Pourquoi Monseigneur de la Marche s'efforce-t-il de répandre la culture de la pomme de terre en Bretagne ?

5. En 1847, une terrible famine frappe l'Irlande. Quelle en est la cause ?

6. Observez les deux documents photographiques a) et b) et comparez-les :

• Dated-les

• Quels sont les pays mentionnés importateurs de pommes de terre bretonnes ?



**24<sup>ved</sup> KENDALC'H-STUDI BREZHONEG**  
**24<sup>me</sup> SESSION D'ETUDES BRETONNES**

**DU LUNDI 31 AOUT 1992 à 9 H AU SAMEDI 5 SEPTEMBRE 1992 à 17 H**  
 Centre de MOULIN-MER - 29460 LOGONNA-DAOULAS

- \* 8 cours de breton (4 H par jour).
- \* 6 ateliers bilingues (2 H par jour).
- \* Animation en breton pour les enfants.
- \* Chants (1 H par jour).
- \* Danses (1 H par jour).
- \* Conférences, veillées, fest-nos...

**TITOUROU/RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTIONS :**

AR FALZ/SKOL VREIZH  
 20 straed Kersko/rue de Kerscoff  
 29600 MONTROULES/MORLAIX  
 Pg/Tél. : 98 62 17 20

**CHOMLEC'H AN TI / ADRESSE DU CENTRE :**

Centre de Moulin-Mer  
 29460 LOGONNA-DAOULAS  
 Pg/Tél. : 98 20 62 65

Pal ar staj-mañ zo deskiñ brezhoneg epad kentelioù med live en ur labourad e brezhoneg (pezhioù-c'hoari, urzhlataer, h.a.), mont da weled tud ar vro, deskiñ kanaouennoù ha dañsoù ar vro, kompren an anvioù-lec'h, anavezout ar vro donnoc'h, eskemm skiant prenet...

- \* **Kan :** Etre 9 eur ha 10 eur
- \* **8 strollad labour** (etre 10 eur ha kreisteiz hag etre 14 ha 16 eur) :

1) Deraouidi ; 2) Peuzderaouidi ; 3) Tud a oar mad awalch ar yezh ; 4) Tud a oar ar yezhadur mad tre ; 5) C'hoariva e brezhoneg ; 6) Brezhonegerien ampart (urz-hiataerzh) + **daou strollad ewid ar grennarded (10-15 vloaz).**

- \* **Dansoù :** Etre kreisteiz hag 1 eur nemed kard.

- \* **6 stallad** (etre 17 eur ha 19 eur) :

A) Istor ar vro ; B) An anvioù-lec'h ; C) Skiantoù ha natur ; D) Dizoloñ ar vro war droad ; E) An urzhlataerzh hag ar brezhoneg ; F) Ar mor. Bevañ war vord ar mor.

\* Abadennoù liessort :  
 bellhadegoù, fest-nos, prezennoù hag all.

\* Lojet 'vo ar stajidi en un ti, ennañ kamprou gant 4, 5, 6 gwele (privetoù, lavabotoù, strikadennou-dour en ti pe er gampr a-wechoù).

\* Roet e vo linserioù ha pallennoù war al lec'h.

\* **PRIS :** \* 200 lur enskrivadur ha frejoù pedadogel ewid peb stajlad koshoc'h eged 12 bloaz (400 lur d'ar muiañ dre diegezh) (2 200 lur ewid ar stummadur dibaoues).

- Boued ha lojeis eus al lun 31.8.92 (merenn) betek ar sadorn 5.9.92, da 17 eur.

+ 18 bloaz	Etre 6 ha 17	Etre 3 ha 5
800 lur	650 lur	500 lur

- Stummadur dibaoues paet gant an embregerezh :  
 3 000 lur en oll.

Le but de ce stage est d'apprendre le breton pendant des cours mais aussi en travaillant en breton (théâtre, ordinateur, etc...), de rencontrer les gens du pays, d'apprendre les chants et les danses du pays, la signification des noms de lieu, de découvrir le milieu, d'échanger des expériences...

- \* **Chants :** De 9 H à 10 H
- \* **8 groupes de travail** (de 10 H à midi et de 14 H à 16 H) :

1) Débutants ; 2) Faux débutants ; 3) Stagiaires connaissant bien la langue ; 4) Participant(e)s possédant de bonnes bases grammaticales ; 5) Théâtre en breton ; 6) Bretonnants confirmés (ordinateur) + **deux groupes d'adolescents (de 10 à 15 ans).**

- \* **Danses :** De midi à 1 H

- \* **6 ateliers** (de 17 H à 19 H) :

A) Histoire du pays ; B) Noms de lieu ; C) Sciences et nature ; D) Découverte à pied de la région ; E) Ordinateur et langue bretonne ; F) Le milieu marin.

\* **Soirées :**  
 Veillées, fest-nos, conférences, etc...

\* Les stagiaires seront hébergés au Centre de Moulin-Mer dans des chambres de 4, 5, 6 lits (toilettes, lavabos et douches dans chaque chambre ou à l'étage).

\* Draps et couvertures fournis par la maison d'accueil.

\* **PRIX :** \* 200 F d'inscription et de frais pédagogiques pour chaque stagiaire de plus de 12 ans (400 F maximum par famille) (2 200 F pour la formation continue).

- Pension complète du lundi 31.8.92 (déjeuner) au samedi 5.9.92 à 17 H.

+ 18 ans	de 6 à 17 ans	de 3 à 5 ans
800 F	650 F	500 F

- Stagiaires en formation continue payée par l'entreprise :  
 3 000 F en tout.

**XXIII<sup>vet</sup> STAJ HAÑV AR FALZ**  
**E TREGASTELL**

Per Lavanant

E Bro Dreger, e Tregastell, eo bet dalc'het e-penn kentañ miz gwengolo 1991 staj Ar Falz gant ur pevar ugent bennak a dud ha, tost da gant, en ur gontañ stajidi o chom e Tregastell pe e Lannuon.

Lojet 'oa ar stajidi e Kreizenn Vakansoù Kerlann e-lec'h 'vez degemeret bugale " klasoù Treger " a zeu da welet evned Kreizenn Evnoniezh an Enez Veur, bolz stered Planetarium Pleuveur-Bodoù pe binvioù Mirdi Pellgelaouiñ ar Radom.

Evel kustum e kroge pep devezh gant kanaouennoù hag ar bloaz-mañ eo bet roet an ton d'ar c'hanaouennoù martoloded evel Merc'hed Kerit ur ganaouenn bet dastumet er c'hantved diwezhañ hag adkavet gant Xavier Mordelet, mestr ar c'han.

Evel pep bloaz 'zo bet meur a gentel vrezhoneg, hervez live ar stajidi, ha kelenerien Ar Falz o-deus kavet sikour tud Treger evit ar 6 strollad labour.

Dansoù a veze a-raok lein, ha dañsoù Treger dreist-oll, kaset war-raok gant Françoise Kervellec war don sonerezh kasetenn Dastum (klarinetenn Bro Dreger).

Goude kentelioù brezhoneg etre div eur he peder eur e veze kinniget d'ar stajidi stalieroù a pep seurt evel istor Tregastell gant Emmanuel Maze, anvioù lech Tregastell gant Jean-Yves Le Moing, troioù-bale war droad gant Laurence Becam. Klasket 'zo bet kompren gwelloc'h pedagogiezh an divyezhegezh en ur sellet ouzh filmoù Trégor Vidéo eus Tregastell evel film ar c'hlasoù divyezhek bet diskouezet er c'hendalc'h ar FLAREP warlene e Douarnenez pe film " Klask an envor kollet " hervez ar pezh c'hoari savet gant bugale Lannuon ha c'hoariet e miz mae tremenet.

Evel warlene 'zo bet un tregontad a vugale, brezhonegerien an darn vrasañ anezhe, ha bez 'oa peder monitoureuz evit ober war o zro : Marie-Jo Breton, Anna Kere, Ann-Gael Tallec ha Marielle Thomas. Evel ma oa brav an amzer 'zo bet c'hoariet kalz er-maez met evit ar grennarded 'zo bet kentelioù brezhoneg en tu-hont ha Loig Peresse en deus lakaet ar re vihan da dresañ ha da livañ.

Evel pep bloaz 'zo bet prezennoù hag abadennoù a bep seurt :

- embannadurioù nevez gant Fañch Peru, Paskal Rannou ha Paskal ar Marc'heg,

- buhez ar c'hommunioù gant Bernard Cabon maer Guimaeg ha Jakez Gicquel eil-maer Lannuon,

- beilhadeg gant Bernard Lasbleiz hag Ifig Troadec,

- abadennoù radio savet gant ar stajidi war Radio Fréquence Cormoran Tregastell,

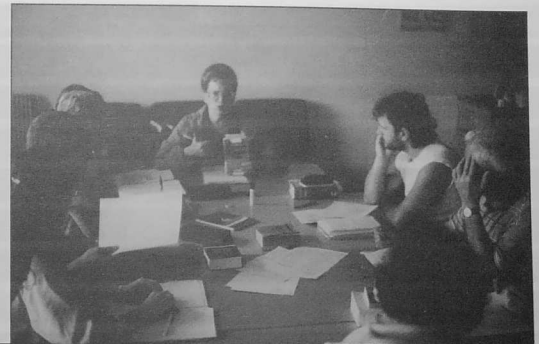
- dizoloñ ar vro hag hec'h istor gant Yves Jezequel, Jean-Jacques Monnier ha Roland Geoffroy,

- fest-noz gant Ifig Kastell, Jean-Do Robin ha Klaod an Intañv ha tud ar staj, evel just, heb ankounaat ar pezh c'hoari savet e-pad ar staj ha c'hoariet an deiz divwezhañ gant Annaig Kere, Arlette Cadalbert, Denise Thouement, Marthe Vassallo, Jean Menguy ha Paolig Kombod.

Kenavo ar bloaz a zeu evit ur staj war vord ar mor c'hoazh e Logonna Daoulaz.



Degemer ar stajidi gant  
Georges le Noane, maer Tregastell.



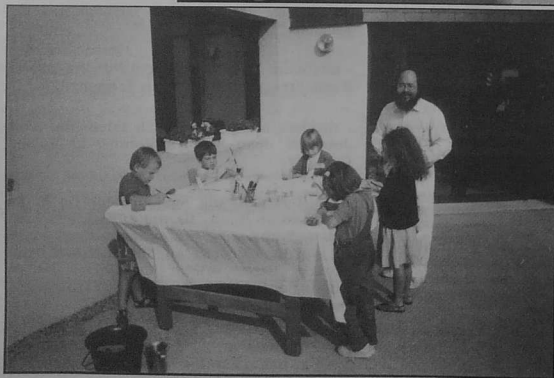
Ur strollad-labour  
er c'hlas.



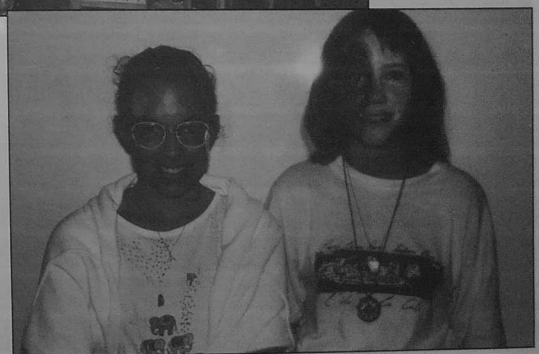
Dañs Treged  
e porzh Kerlann.



Ur strollad-labour  
er maez.

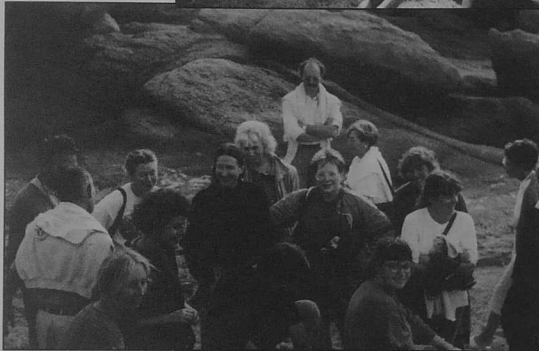


Ar vugale o tresañ.



Plijadur 'zo  
gant ar vugale.

Ar stajidi e porzh  
Kastell Tonkedey...

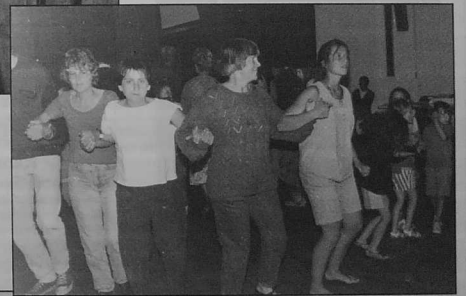


ha war an aod.

Un tamm diskiñz  
arok al labour.



Fest Noz fin ar staj  
e Sal ar C'hendalc'hoù.



Ur pezh-c'hoari  
evit echuñ.

NEVEZENTI

# GERIADUR MEUR

## AR BREZHONEG A-VREMAÑ

Brezhoneg - Galleg  
Galleg - Brezhoneg

gant **F. FAVEREAU**

Doktor-Stad war ar c'heltieg  
Skolveurieg war ar saozneg  
Mestr a goñferañs war ar brezhoneg  
e Skol-Veur Breizh-Uhel

### DANVEZ AR GERIADUR

- Brezhoneg-Galleg : 50 000 penn-ger (kement hag ar Robert)
- Galleg-Brezhoneg : 40 000 penn-ger (doare al Larousse)
- 10 milion a siniou

### PERZHIOU AR GERIADUR

- Distagadurioù (doare an A.P.I.)
- Stummoù rannyezh-mañ-rannyezh
- Liveoù yezh merket spis
- Etimologiezh kalz gerioù
- Notennoù yezhadur
- Teir skritur (etretrannyezhel, peurunvan ha skolveurieg)

F. FAVEREAU

### GERIADUR

AR BREZHONEG  
A - V R E M A Ñ

BREZHONEG / GALLEG  
GALLEG / BREZHONEG

DICTIONNAIRE  
DU BRETON  
CONTEMPORAIN  
B I L I N G U E

skol oreizh

Levr 1 406 pajenn. Ment 16 x 24  
Keinet ha gwriet. Golo kartoñs kaled ha liw.  
Da vezañ embannet e penn-kentañ ar bloaz 1992.

Da rakprenañ **350 lur** an tamm e-lec'h **450 lur**  
goude an embannadenn

### PAPER GOULENN

Paperenn da gass da SKOL VREIZH, 20 straed Kersko 29600 Montroules

Anw \_\_\_\_\_ Anw-badez \_\_\_\_\_  
O chom \_\_\_\_\_

A c'houlenn kaoud : \_\_\_\_\_ Sin \_\_\_\_\_

skwerenn eus GERIADUR AR BREZHONEG A-VREMAÑ GANT F. FAVEREAU 350,00 lur an tamm

setu \_\_\_\_\_ lur.

amañ da heul ur chekenn-bost/bank war anw SKOL VREIZH.

SKOL VREIZH : 20, straed Kersko 29600 Montroules / 20, rue de Kerscoff 29600 Morlaix - 98 62 17 20

## GERIADUR AR BREZHONEG A-VREMAN DICTIONNAIRE DU BRETON CONTEMPORAIN

- Demad, Frañses Favereau ! Er bloawezh 1992 e vo embannet gant SKOL VREIZH ur geriadur bras brezhoneg-galleg ha galleg-brezhoneg. Penaos eo deuet deoc'h ar mennoz da sevel un oberenn ken bras ?

- War be sort poent ho peus lakaet ar poues ? Petra zo nevez en ho keriadur e-keñver ar reoù all ?

Brezhoneg brezhoneg da zigentañ ! Brezhoneg fall a gaver da lenn un hanter re alies, ha bemdez awalc'h. Brezhoneg mad e vez tro da gweled alies iwe (er radio da 13.30, lakomp, pe an tele a-wechoù...) mes ne vez ket gwelet gwall alies war baper evel ema. Ar brezhoneg-se 'm eus bet c'hoant da renañ enor dehañ, an heni 'm eus bet an curvad da zeskiñ ha da gomz kostez Kareis, hag a glevan gant brezhonegerion a-vihanig, eus Breheg da Veg ar Raz, pe eus Lomazhe da Wened, pa vo lared, na petra-etrezomp e brezhoneg, just a-walc'h !

Gant se 'm eus poaniet da ziforc'hañ ar rummoù brezhoneg : an heni bew mat, an heni a c'haller entent a-walc'h (gerioù deve-ret), an heni kozh pe ral e gweled (mad da skrivañ a-wechoù, pe da geñenn traou zo), hag an heni chimik pe "arnevez", ha n'on ket eneb dehañ gant ma chomp war e beuriñ, heni ar chimi, 'laka... tachenn ar skiant, ar studi, ha kelaouennoù zo, mar karer.

Setu e vo heñchet al lennerion, ar studierion (evel a c'houlont hag a garhent bezañ, e brezhoneg evel er yezhoù all a vent ' teskiñ) war-boues arouezennoù mouañ, lizherennoù tew pe tewoc'h ha traou sort-se. Ahe ema newezenti ar geriadur, da'm soñj, er merkoù-se, reoù an implij bew pe an implij bet, traou gouest da reteriñ, da rekour an deskerion, hag ar re all, e-barzh mor ar brezhoneg, mor glas ha sklaer peurvuiañ, mes skollhoù ha 'beb sort traou ennañ muioc'h-mui, ma teu dall pelloc'h.

- Traou all poues ?

Lakad ar skriturioù tal-ha-tal, kuit d'ober ouzh ho nesañ evel pa vije peb a g-kous... Evel a vez kont er "bac", er c'h.C.A.P.E.S. ha me oar. Pezh a ziskouez da weled nerzh ha gwander an eil hag eben, pe egile ! D'ar vrezhonegerion a volentez vad d'ober o soñj diwar se. Mes n'eo ket ar peb gwashañ ewid amzer da zont ar brezhoneg, 'm eus aon.

- Trugarez deoc'h !

N'eo ket din eo deue ar soñj kentañ mes da dud SKOL VREIZH. Tro mare Nedelec 1984 e oa deuet daou eus ar re a rae war he zro du-mañ da Wengamp, da c'houlit ganin sevel ur geriadur diwar danvez an desenn a oan o paoues souten e Skol-Veur Roazon, e mis Here 1984 end-eeun. Chomet e oan etre daou soñj araog respont. Pa 'm boa kroget 'barzh avat 'm boa soñjet e oa gwelloc'h din ober un astenn d'al labour am boa boulic'het war-dro brezhoneg Poher (ouzhpenn 10 000 ger renablet, distagadur ha frasennoù skwer da heul), e astenn eta d'ar brezhonegoù all, sed d'ar brezhoneg en e bezh. Ha setu penaos, 'n ur zastum danvez diwar al labourioù all (tesennoù all, koulz ha geriadurioù, levrioù J. Gros...) emaoñ degouezet tost d'un 50 000 ger brezhoneg, ne-beutoc'hig en tu all, galleg-brezhoneg 'keta.

- Pessort stumm en do ar geriadur-mañ ?

Stumm ar geriadurioù diwezech all, evel ar "Robert & Collins" lakomp, bezañ ma ne vo ket tre heñvel outañ. Gwelomp an tu brezhoneg-galleg : kement penn-ger (pe antre) a vo ræet e skriturioù (da skwer, GLAS/-Z<sup>o</sup>, KALÉD/-T<sup>x</sup>, LIW/-V<sup>x</sup>, OU<sup>o</sup>...), ar fonetik (A.P.I.) gant un distagadur (liesterioù pe anioù-verb...), ha skverioù, re klevet ganin da gentañ, kuntuilh et amañ hag ahont da eil, hag arroudennoù diwar ar brezhoneg skrivet a-wechoù all. Heñvel a-walc'h e vo ewid an tu galleg-brezhoneg : ræet e vo, hervez ar ster galleg, un droidigezh pe meur a heni, gant skverioù lles gwech, diwar ar brezhoneg bew, pe ar "gwir vrezhoneg", heni an dud da bemdez, pe heni J. Gros, Poullaouanis pe tud all, ma eo ar brezhoneg dehe, kement pe muioc'h eged da vrezhonegerion al levrioù, na boud ne ran ket fae war heni den, mes pep-heni en e renk : laezh douss ha laezh trenk... evel a ouzoc'h !

## GWERZ LAGOUT JIBARR

Kanaouenn alambiket war don Markis Montkaleg diwar ur gwall daol gouzarivet e mis Eost 1991 gant hon emsaver brudet eus Bro Lyon, Jibarr merzer ar prun.

1. Ur werzenn newez zo savet  
O ! Divi mallozh dit 'ta !  
War an Aotrou Jibarr eo gwraet  
O ! Divi mallozh dit mallozh dit  
O ! Divi mallozh dit 'ta !

2. Gwez prun en deus endro d'e di  
'wid kaoud e lodenn odivi.

3. Pezh a gav mad 'n Aotrou Jibarr  
N'eo ket na irin na mouar.

4. Red eo dehañ kaoud da lahañ ar preñv  
Bemdez e dakad hini kreñv.

5. Heb al lousou-se beb beure  
E chom mesk-ha-mesk e spered.

6. Lakaet oa gantañ en e benn  
Strilhañ lagout doc'h e brun gwenn.

7. Aotre lambika n'en doa ket  
Da wel' e ameseg eo aet.

8. "Ne vo ket start Aotrou Jibarr  
Ni gasso 'ncho gant ma daou-varc'h.

9. War du Grenobl zo 'n alambig  
Deus Lyon n'eo 'med ur veajig".

10. Doc'htu ur varrikenn a-bezh  
A zo bet leuniet gant ar frouezh.

11. "Kargomp 'nehi e koufr an oto  
Warc'hoazh ez imp da gass aneho !"

12. Setu ar mod-se eo bet gwraet  
Med disheol ne oa tamm ebed.

13. Chom a reas 'pad un dewezh  
Ar c'hozh karr-tan dindan ar wres.

14. "Kenavo mignoned ma bro  
Gant odivi 'teuin endro !"

15. Med piw oar petra vo warc'hoazh  
Selaout petra c'hoarvezas !

14. Hanter gousket oa war an hent  
O soñjal e Buhez ar Sent.

17. Hag a-greis tout ur pezh mell tenn ;  
Setu tarzhet ar varrikenn.

18. "Med petra c'hoarvez ma Doue  
Un darzhadenn gant F.L.B. !

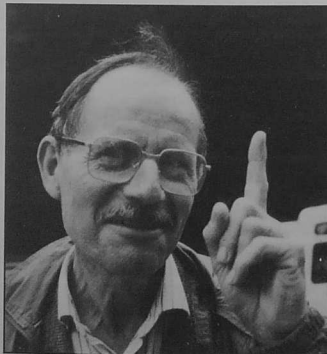
19. Truez me a c'houlenn truez,  
Brezhoneger on me iwe !"

20. Tud ar staj, tud a galite,  
Selaout ar moralite :

21. Ar bloaz zeu 'vo ket odivi  
Da startjennañ 'r stajidi.

22. 'wid Sant Jibarr merzer ar prun,  
Benn bloaz e rankimp ober yun !

(savet gant ur paotr eus live 3 staj Ar Falz  
e Tregastell, mis Gwengolo 1991).



## MINORELEZHIOÙ - MINORITÉS

### CROATES EN AUTRICHE

#### ENSEIGNEMENT

1) 25 jardins d'enfants existent dans les communes où l'on parle croate ou croate et allemand.

Dans 6 de ces jardins d'enfants on ne parle pas le croate.

Dans 6 autres on le parle très peu.

Dans les 13 autres on le parle dans des proportions variables.

2) 28 écoles primaires enseignent le croate (loi de 1937). L'enseignement doit, selon la loi, être bilingue. C'est le cas pour 10 écoles. Dans les autres, l'enseignement du croate a été réduit à 3 h par semaine. Ces écoles primaires sont situées dans les communes où l'on parle croate ou croate et allemand. Ces communes ne comptent donc pas d'école primaire sans enseignement de croate.

3) Dans les collèges et les lycées le croate existe comme matière facultative. Il faut 8 élèves pour ouvrir une section, alors que, par exemple, il n'en faut que 5 pour le grec ancien et 3 pour la religion protestante.

#### MEDIAS - INFORMATION

Depuis 1979 existent des émissions de radio régulières. La durée hebdomadaire de ces émissions est de 292 minutes. L'émission de TV dominicale du programme régional du Burgenland "DAOBAR DAN HRVATI" est diffusée depuis le 1er avril 1989. Elle est passée de 20 minutes en 89 à 30 minutes début 90.

Les panneaux bilingues n'existent pas encore au Burgenland.

P.S. : Tous ces renseignements m'ont été fournis par l'Ambassade d'Autriche et par l'Association culturelle croate du Burgenland.

Jakes HORELLOU

Le Burgenland, qui est l'Etat fédéral le plus à l'est de l'Autriche, est habité par un groupe ethnique croate, assez important et relativement stable : les Croates sont environ 30 000, soit 10 % de la population résidentielle du Burgenland (pour mémoire, mentionnons que Vienne compte à peu près 12 000 Croates, que 10 000 vivent dans la partie occidentale de la Hongrie et 3 000 en Slovaquie).

#### SITUATION JURIDIQUE

Elle est fixée par quelques grands textes :

\* L'article 7 du Traité d'Etat du 15 mai 1955 portant rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique, engage la République d'Autriche à veiller aux droits des minorités slovène et croate. Les dispositions de cet article concernent essentiellement l'enseignement, le droit d'expression et de réunion, la signalisation bilingue, etc...

\* La loi sur les groupes ethniques (1976). Le principe de base de cette loi est la préservation et la garantie de l'existence des groupes ethniques et le respect de leur langue.

\* Le décret du gouvernement fédéral entré en vigueur le 1er février 1977 précise la composition des Conseils Consultatifs Ethniques slovène, hongrois, croate et tchèque et fixe leurs attributions : conseiller le gouvernement fédéral et, éventuellement, le gouvernement des Länder, préparer des textes légaux, collaborer à la planification et à l'application de mesures de promotion concrètes.

#### SITUATION SUR LE TERRAIN

Pour l'essentiel, les informations suivantes se trouvent dans un rapport de mai 1990 rédigé par l'Association culturelle croate du Burgenland.

#### DROIT

Le croate a été autorisé comme 2nde langue officielle par un décret du tribunal constitutionnel du 12.12.1987. A ce jour (mai 1990) le décret d'application du gouvernement fédéral n'est toujours pas paru.

AUTRICHE : 83 000 km<sup>2</sup>  
7,4 millions d'habitants  
9 états fédéraux

LE BURGENLAND : 965 km<sup>2</sup>  
268 000 habitants



Les différentes implantations croates dans le Burgenland (en rayé sur la carte).

### LE TYROL DU SUD EN ITALIE

Non loin de là, au sud du Brenner, se trouve le Tyrol du Sud qui fait partie depuis 1919/20 de l'Italie. Actuellement il correspond à la province autonome de Bolzano/Bozen à l'intérieur de la région autonome du Trentin-Tyrol du Sud.

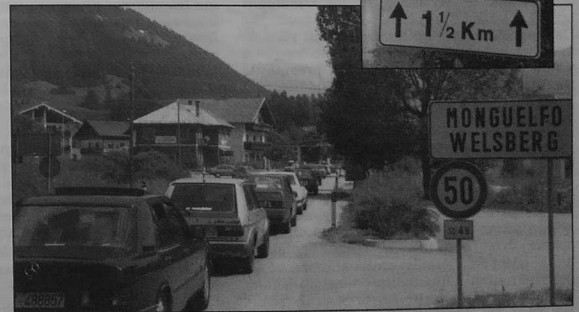
Pendant la période fasciste il y fut pratiqué une italianisation à outrance et une oppression de la langue allemande.

En 1939 fut signé un traité sur un transfert de population car 86 % de la population de langue allemande s'était décidée en faveur de la langue allemande. Ce traité ne

fut qu'en partie réalisé à cause de la guerre.

En 1946 le traité de Gruber-De Gasperi accorda à la population de langue allemande l'égalité en droit et une large autonomie.

Les négociations menées depuis 1956 par l'Autriche et l'Italie aboutirent finalement en 1969 à la sauvegarde d'un statut spécial pour la région avec en particulier l'autonomie linguistique. Les deux langues étant officielles, une signalisation bilingue est pratiquée dans toute la région telle qu'elle apparaît sur les photos ci-dessous.



## LA CATALOGNE

Nous venons de recevoir du département de la Culture et de la Généralité de Catalogne une publication très intéressante intitulée "La langue catalane aujourd'hui", réalisée par Mireia CARULLA, concernant l'emploi actuel de la langue catalane dans l'enseignement, les médias, l'édition, le cinéma et le théâtre. En voici un résumé qui est un exemple pour les autres minorités.

\*  
\*\*\*

Le catalan fait partie du même groupe de langues romanes que l'italien, le français, le castillan et le portugais. Il est parlé sur un vaste territoire situé à l'est de l'Espagne, en Andorre, au sud de la France et dans la ville sarde d'Alghero. Son emploi fut brutalement réprimé pendant la dictature de Franco, mais la langue catalane a récupéré son caractère officiel grâce à la restauration de la démocratie au sein de l'Etat espagnol, dans le cadre de la Constitution de 1978. Depuis cette date, son usage s'est rapidement diffusé au sein de nombreuses instances publiques.

Les territoires où le catalan est parlé et officiel dans l'Espagne recouvre une surface de 60.165 Km<sup>2</sup>. Dans leur ensemble, ils ont une population de 10.390.000 habitants. D'après les données du recensement correspondant à l'année 1986, 5,97 millions des habitants savent parler le catalan et plus de 88 % le comprennent. Ce chiffre est encore supérieur dans les zones à faible taux d'immigration provenant de l'extérieur des Pays Catalans (nom qui désigne les territoires de l'ancienne Couronne Catalano-aragonaise).

Dans le territoire de la Catalogne stricte (aussi appelée Principauté de Catalogne), le catalan a été pendant plus de 700 ans sans interruption la seule langue à y être parlée. C'est la langue de presque la totalité des habitants nés en Catalogne, et à peu près tous les jeunes gens entre 10 et 20 ans la maîtrisent.

Le catalan y est officiel, et jouit de la protection d'une législation spéciale (Loi de Normalisation Linguistique approuvée en 1983 par le Parlement catalan et en 1986 par les parlements des autres régions autonomes où se parle le catalan). Les citoyens ont le droit d'utiliser la langue catalane dans n'importe quelle circonstance, et la discrimination linguistique est illégale. Presque toute l'activité écrite et orale réalisée dans les différents Départements de la

Généralité de Catalogne et dans l'Administration locale catalane, tout comme dans les Parlements catalan et baléare, se fait en catalan.

Le catalan est obligatoire dans toutes les écoles sans exception, au même titre que le castillan. En Catalogne, nombreuses sont les écoles qui utilisent le catalan comme langue véhiculaire de l'enseignement, ce qui représente une pratique qui s'est généralisée en commençant par les degrés inférieurs. L'année 1986, 30 % des étudiants recevaient leur instruction presque intégralement en catalan. Toutes écoles doivent enseigner au moins une matière en catalan à partir de 8 ans, et deux à partir de 10 ans. Quelques 50.000 enfants entre 4 et 7 ans provenant de foyers castillanophones sont inscrits à des programmes d'immersion dans 518 écoles, à Barcelone et ses environs, où ils apprennent le catalan rapidement et sans difficultés.

Le catalan est employé de façon généralisée dans les universités. Son emploi est officiel dans toutes les universités et centres universitaires. Plus de 85 % des étudiants de l'Université de Barcelone, la plus importante des universités catalanes, parlent catalan. Non seulement il bénéficie d'un large emploi dans les trois universités catalanes, mais il est aussi étudié en tant que discipline universitaire dans au moins 46 universités en Europe et en Amérique. Plus de la moitié des universités qui enseignent le catalan dans la CEE ont manifesté formellement leur intérêt pour que le catalan soit inclus Programme Lingua (1).

Dans le domaine des médias, et après la longue interruption provoquée par le régime franquiste, plusieurs journaux sont publiés actuellement en catalan : *Avui*, *Diari de Barcelona*, *Punt Diari*, *Regio Set* et, depuis septembre 1989, *Diari de Lleida*. Le journal bilingue le plus important est *Diari de Girona*. En ce qui concerne les quotidiens et les revues locales, 30 % sont rédigés en catalan.

Le catalan est la langue de plusieurs chaînes de télévision. Les premières émissions de TV3 furent émises en 1984, puis deux autres chaînes ont suivi en 1989. Plus de la moitié de la population de Catalogne suit les programmes de TV3 et nombreux sont les téléspectateurs de la Communauté de Valence et des Iles Baléares qui la regardent : pour toute l'année 1989, environ 4.800 heures d'émission en catalan sont prévues. Plus de 90 % des 44.100 spots pu-

blicitaires diffusés sur cette chaîne pendant 1988 avaient pour langue le catalan. Deux autres chaînes, TVE1 et TV2 sont gérées par le gouvernement espagnol. Au cours de 1989 environ 2.900 heures d'émission en catalan sont prévues.

Parmi les 230 stations de radio de la Catalogne, plus de 100 sont des stations locales qui émettent en catalan. Les stations en langue catalane qui ont le taux d'audience le plus élevé sont Catalunya Ràdio, Ràdio Associació de Catalunya, Catalunya Musica, plus les seize stations de Cadena Treze. Tous ces postes ont été créés à partir de 1975.

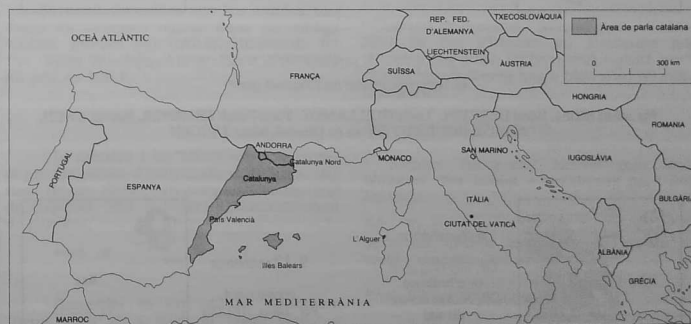
La reprise de l'édition en catalan a constitué un phénomène rapide à partir de la mort de Franco. En 1981 elle a atteint le chiffre de 2.000 ouvrages publiés, 3.000 en 1984, et l'année dernière elle a dépassé les 4.300. Elle recouvre un vaste champ thématique. Les traductions des *best-sellers* écrits en d'autres langues représentent un pourcentage significatif des livres publiés chaque année en catalan. Il existe des dictionnaires pour presque la totalité des principales langues européennes et mondiales, et la

deuxième édition des 16 volumes de la *Gran Enciclopèdia Catalana* a déjà été publiée.

L'industrie cinématographique catalane a produit 36 longs métrages et 50 courts métrages en catalan entre 1981 et 1985. De plus, 12 films à long métrage pour adultes et 26 pour le public jeune ont été doublés dans la même période. L'année dernière, ont été réalisées des versions catalanes de 19 films d'un total de 22 longs métrages produits en Catalogne.

Pour ce qui est du théâtre, le catalan est devenu la langue prédominante. L'année 1987 se sont représentées à Barcelone presque deux fois plus de pièces en catalan (64) qu'en castillan (33). Les recettes ont représenté respectivement 65 % et 23 % du total. Plus de 90 % des pièces de théâtre représentées en dehors de Barcelone (excepté les compagnies étrangères) ont pour langue le catalan.

(1) Programme communautaire visant à développer l'enseignement des langues officielles des Etats membres : concerne, actuellement, le gaélique d'Irlande et le luxembourgeois mais pas le catalan.



Le domaine linguistique de la langue catalane.

## KASSEDIGOÙ EWID AR VUGALE

4 c'hassedig, 8 istor e brezhoneg kenniget gant **BEMDEZ**, 4, allée René-François Le Menn, 29000 KEMPER (pg 98 55 36 99).

### TARIFS ROLL-PRIZIOU

	Nb/Nv	Soit/Hollad
BEM2901 Ar bisig kollet	40	F/Lur
BEM2902 Ar vorzhennig	45	F/Lur
BEM2903 Olf, Nita...	45	F/Lur
BEM2904 Fantig	50	F/Lur
BEM2901 02 03 04: La série Ar rummad 4 K7	160	F/Lur



3-6 ans/vloaz

Ar bisig kollet  
Le petit chat perché

Kenniled vat  
Les bons amis

d'après  
2 albums du  
Père Castor



4-8ans/vloaz

Ar vorzhennig  
Le petit mulot

Gouel al lapined  
L'anniversaire des  
lapins

Une production réalisée avec la participation de personnalités de la radio, de la musique et du théâtre en Bretagne. Kontet ha c'hoariet gant:

Per Jakez HELIAS, Rémi DERRIEN, Loeiz GUILLAMOT, Yann-Fanch KEMENER, Patrick EWEN, Jean-Luc ROUDAUT (Rêves de Gosses), Mona JAOUEN

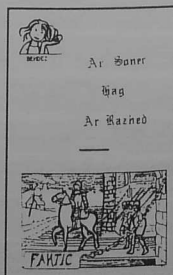


6-9ans/vloaz

Olf, Nita hag avel  
ar c'hreisteiz  
Olf, Nita et le vent  
du sud

Ar veilh vuzhudus  
Le moulin magique

d'après  
2 Belles Histoires  
de Pomme d'Api



9-12ans/vloaz

kontet gant  
Per Jakez HELIAS  
raconte  
FANTIG

Ar soner hag ar  
razhed  
Le joueur de flûte de  
Hamelin

## BUAN HA BERR

Embannet eo bet "Kernevez City", ar pezh-c'hoari-western Kig-ha-Fars savet ha c'hoariet gant Strollad ar Vro-Bagan, gant Brud Nevez - Emgleo Breiz, 6 rue Beaumarchais, 29200 BREST.

87 pajenn - 30 lur.

Louis Priser nous raconte dans son dernier roman "Jean-Yves, enfant de l'Argoat" la vie d'un élève de 12 ans du CM2 à l'Ecole Jean-Jaurès d'Huelgoat en 1962. On y écartait les quatre murs pour préférer la forêt, la rivière, la mer".

Ce sont 184 pages réparties en 35 chapitres que nous livre Louis Priser avec sa verve habituelle aux Editions Libro-Sciences au prix de 90 F.

"Ils chantaient la liberté ; chronique d'un village de la Montagne Noire (Languedoc) pendant la Révolution", tel est le titre d'une étude de 240 pages réalisée par Fernand Courrière sur les années initiales du nouveau régime dans un village audois, publiée par GARAE/HESIODE, 91 rue Jules Sauzède, 11000 CARCASSONNE au prix de 100 F.

Le numéro 1 de "MORGANE", le périodique bimestriel d'informations de l'association "Breizh 1999", c/o Jacques Devries, rue du Doyenné, 55A, B-1180 BRUXELLES vient de paraître.

Gouestlet eo Nn 142 ar gelaouenn "Brud Nevez" da F. Fac'hun, mestr-kelenner hag enklasker.

Embannadurioù newez MESIDOU, 40 bis ru ar Republik, 29200 BREST (pg 98 80 49 70).

\* "DOGAN" : ur pezh-c'hoari savet gant Jakes Riou diwarbenn tarzhadeg "monument an vevh vroadel" e Roazon e 1932. Ur farsadenn eo.

Pris : 30 lur heb misoù kass.

\* "ARVORIZ" : trizeg danevell bet skrivet gant Mikael MADEG, lec'hiet ressis e korn pe gorn eus Arvor Bro-Leon e-touesk tud ar vro-se : pesketaerien, bezhinerien, martoloded a beb sort, gwragez, maltourien hag all...

Pris : 60 lur heb misoù kass.

\* "BISKOAZ KEMEND-ALL" : peware levrenn sketchoù bet c'hoariet gwechall gant Per-Jakes HELIAS war gwagnnoù Radio-Kimerc'h, enni 150 pajenn.

Pris : 50 lur heb misoù kass.

\* "Ar bed gwelet gant Misionerien an XIXved kantved". Ar bed gwelet gant Fraszien, Europeanis o trevadenniñ broioù all er bed a-bezh.

Pris : 40 lur (117 pajenn).

\* "Tavarn ar Vretoned" skrivet gant J.C. BOZEG ha bet c'hoariet en abadenne tele "Chadenn ar Vro". El levr-mañ e kavet seizh sketch bew buhezeg hag a blijo d'an oll vrezhonerien.

Pris : 50 lur (137 pajenn).

\* "Kembre Patagonia" skrivet gant Bryn Williams, bet lakaet e brezhoneg gant Job ABASQ.

Istor Kembreis aet da Vro Batagonia e dibenn an XIXved kantved ewid krouiñ ur vroig-Gembre e Bro Argentina.

Pris : 50 lur (184 pajenn).

\* "Les Editions du Liogan" viennent de faire paraître "Liberta" la pièce de théâtre créée et jouée par la troupe "Ar Vro Bagan" lors du bicentenaire de la Révolution de 1789. Texte en français.

Pris : 40 F (en vente chez Mesidou) (85 pages).

"Médecine et littérature en langue bretonne aux 19e et 20e siècles" thèse écrite en langue française par Goulc'han KERVELLA. Elle permet de nous éclairer sur l'attitude des Bas-Bretons vis-à-vis de la santé, la maladie, la médecine et les médecins.

Prix : 100 F (336 pages) en vente chez Mesidou.

\*\*\*

Nevez embannet gant Mouladurioù HOR YEZH, 1 plassenenn Charles-Péguy, 29260 LESNEVEN.

\* "Ruz-Bev" : teir danevell skrivet gant Paol AR MEUR ur skrivagner yaouank leun a ijin.

Pris : 70 lur (120 pajenn).

\* "Souflam Per Gwegen" un dezrevell savet ugent vloaz zo gant Koulizh KEDEZ. "Ar gounnar hag ar berv, an duoni hag an dae...". Adembannadur kresket ha reizhet.

Pris : 70 lur (120 pajenn).

\* "Nikolazig ar Broioù Tomm", ur pikol romant hanter-hent etre ar vojenn hag an envor skrivet gant Erwan EVENOU, gant tresadennoù diwar dorn Claude Bouvier.

Pris : 130 lur (332 bajenn).

\* "Dre hent pe hent" gant Reun AN HIR (kentañ pris Roparz Hemon).

Pris : 150 lur (236 pajenn).

\* "An ti e traoñ ar c'hoad", enñvorennoù bugaleaj Franses Kervella.

Pris : 90 lur (200 pajenn).

\*\*\*

E niverenn 145 BRUD NEVEZ : "Ar mignon mad" gant Oscar WILDE, "Yann hag e glipenn" gant Per-Jakes HELIAS e-touesk pennadoù all.

E niverenn 146 : "E koun Alan an Diuzet", "84 % eurs parresioù Breizh-Isel adu gant ul lezenn", "Taolioù-plenn Mikael Madeg" hag all...

E niverenn 147 BRUD NEVEZ : barzonegoù indian troet gant A. ar Merser heuliet gant "Avanturioù Yann Gonan gant ar Sovajed". Kavoud a rit enni iwe "Julan 'n-eus gonezet ar Grollo", skrivet gant Maria Prat ha pennadoù liessort.

\*\*\*

Nous avons le plaisir de vous faire part de la parution du nouvel ouvrage de Corentin CANEVET par l'Institut Culturel de Bretagne : "40 ans de révolution agricole et agro-alimentaire en Bretagne, 1950-1990".

Cet ouvrage de 296 pages devrait intéresser tous les responsables agricoles mais aussi plus largement, les enseignants, les élus et beaucoup d'autres responsables. Il a l'originalité de comporter très peu de texte et d'être essentiellement constitué de cartes (environ 450) et de graphiques, qui permettent de saisir, mieux que de longues démonstrations, l'extraordinaire mutation qu'a connue la Bretagne depuis 1950.

Pour obtenir des agrandissements des cartes ou pour entrer en contact avec l'auteur si vous désirez une entrevue, n'hésitez pas à écrire à l'Institut Culturel de Bretagne : 13, rue de Belfort, BP 66A, 35031 RENNES Cedex - Tél. 99 38 98 88..

Prix : 80 F + 20 F de port.

\*\*\*

Les Editions Bretagne viennent de publier "Ils inventaient le temps" où l'auteur Pierre COULETQUER nous donne sous forme de contes, ces chants du néolithique profond, les chants des hommes qui inventaient le temps. C'était il y a six mille cinq cents ans en Bretagne.

Prix : 95 F.

## Embannadurioù AR FALZ / SKOL VREIZH

* AN TEIR ASKOLENN : ewid ar vugale (e liw).	
- Kiko un Indianig fur (32 p.)	35 lur
- Gallou ar bugul (32 p.)	35 lur
- Leila (32 p.)	35 lur
* AN TRI AVAL : ewid ar grennarded.	
1 - Ur c'huzlad avaloù douss-treñk (Fañch PERU)	35 lur
2 - Teñzor Run ar Gov (Fañch PERU)	40 lur
3 - Bugel ar C'hoad (Fañch PERU)	40 lur
4 - Troad skiblelenn - Paotr e vallzenn (Skol Diwan Lannuon)	45 lur
* STERENN : ewid ar re vras.	
1 - Glizarc'hant (Fañch PERU)	50 lur

### \* Ewid deskñ brezhoneg :

□ Le breton à l'école (Albert DESHAYES)	
□ Livre du maître	55 lur
□ Le breton à l'école (Albert DESHAYES)	
□ Livre de l'élève	30 lur
□ Etre dec'h hag archoazh (Franses FAVEREAU)	85 lur
□ Etre dec'h hag archoazh	85 lur
□ livre	60 lur
□ Liorth ar brezhoneg	240 lur
□ Gerdur - Dictionnaire (1400 p.)	450 lur

### \* AR FALZ :

N° 53/54 : Dossier sur le conte breton	50 lur
N° 55 : An diwezhegezh e Bro Gembre (Le bilinguisme au Pays de Galles)	25 lur
N° 56 : Al lennegezh vrezhoneg e Bro Leon	25 lur
N° 57 : Les chances culturelles en Bretagne	25 lur
N° 58/59 : Ecoles bilingues Skolioù diwezheg	50 lur
N° 60/61 : An dour - L'eau (dossier)	50 lur
N° 62 : La commune et le bilinguisme	30 lur
N° 63 : spécial Bro Ouelo : toponymie	30 lur
N° 64 : Penn-dibenn (c'hoari kartou)	30 lur
N° 65/66 : Paris accapareur !	60 lur
N° 67/68 : Articles divers : comptes rendus, veillée vannetaise	60 lur
N° 69 : 1789 : Droits de l'homme, des langues, des peuples	35 lur
N° 70 : An anvioù-lec'h e Breizh-Isel ur gudenn l... peport diskoulm	35 lur
N° 71/72 : Yann Sohier et Ar Falz (1901-1935)	70 lur
N° 73 : Kelennadurezh ar brezhoneg	35 lur
N° 74 : War hent ar brezhoneg - Live 1 (kater-vakañsoù CP-CEI)	40 lur
N° 75 : Lennegezh ar brezhoneg abaoe 1945	40 lur

### \* PLANEDENN : kelaouenn lennegezh.

N° 30 : Yann-Ber Kalloc'h (Fañch MORVANNOU)	40 lur
N° 31/32/33 : Utopia - Thomas More (Fañch MORVANNOU)	120 lur
* Kanaouennoù ha rimadelloù ewid ar vugale - Levrig (16 p.)	
N° 1	10 lur
N° 2	10 lur
* Kanaouennoù ewid ar vugale Pladenn (P. Ewen)	
	30 lur

### \* SKOL VREIZH :

N° 1 : Noms de famille bretons	40 lur
N° 2/3 : Chansons populaires de Basse-Bretagne	80 lur
N° 4 : Johnnies du Pays de Roscoff	40 lur
N° 5 : Vikings en Bretagne	40 lur
N° 6 : Chevaux en Bretagne	50 lur
N° 7 : Images du Front Populaire	45 lur
N° 8 : Pilhaouer & pillout	50 lur
N° 9 : Tisserands de Bretagne	50 lur
N° 10 : René-Yves Creston	50 lur
N° 11 : Mineurs de Bretagne	50 lur
N° 12 : Armand Robin	55 lur
N° 13 : Moulins à papier de Bretagne	55 lur
N° 14 : De la Bretagne aux départements	55 lur
N° 15/16/17 : Atlas de Bretagne	150 lur
N° 18 : Telleurs de lin du Trégor	55 lur
N° 19 : Les saints vétérinaires en Bretagne	55 lur
N° 20 : Littérature et écrivains bretonnants	55 lur
N° 21 : Guillevic : du menhir au poème	60 lur
N° 22 : Campagnes rouges de Bretagne	60 lur
N° 23 : Maisons paysannes en Bretagne	60 lur
Le coffret toilé pour 6 numéros	80 lur

### \* HISTOIRE DE LA BRETAGNE ET DES PAYS CELTIQUES

Tome 1 bis : Des mégalithes aux cathédrales	100 lur
Tome 2 bis : L'Etat Breton	100 lur
Tome 3 bis : La Bretagne Province	100 lur
Tome 4 bis : La Bretagne au XIXe siècle (1789-1914)	100 lur
Tome 5 : La Bretagne au XXe siècle	100 lur

La collection des 5 tomes sans coffret toilé ..... 400 lur  
La collection des 5 tomes avec coffret toilé ..... 460 lur  
L'Europe Celtique (dossier pédagogique) ..... 30 lur  
Avanturio ar C'hoad Jean Conan ..... 350 lur

### \* GEOGRAPHIE DE LA BRETAGNE :

Atlas de Bretagne	150 lur
Bretagne et Grand Ouest (Per Rhun)	55 lur
La Bretagne et l'Europe (Per Rhun)	25 lur

\* Ur staj ewid ar familhoù - beb bloaz e penn-kentañ mis Gwengolo.

AR FALZ - SKOL VREIZH  
20 straed Kerscoff  
29600 MONTRIOLES/MORLAIX  
pellgomz : 98 62 17 20

Misou-kass : 10 %

\* Kentelloù brezhoneg dre ilzher (gant an Assimil).

Bloavezh Mad 1992

\* \* \*

Bonne Année 1992

